

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UTṬun n umseḍfer :

UTṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAḠULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN AQBAYLI

***TAFERNA :
TASEKLA TAQBAYLIT***

ASENTEL

Amyeḍres d talsira deg uḍris *Uzzu n tayri* n HADJIRA

OUBACHIR

Syur :

Amesnalay :

- *BOUMEKRAA Kenza*

MASS SADI Kaci

Aseqqamu n yimsekyaden :

- *MASSA KHERDOUCI Hassina*
- *MASS SADI Kaci*
- *MASSA ACHILI Fadhila*

*Taselwayt
Amesnalay
Tamsekyadt*

Tagrawt :2018/2019

Asnemmer

Di tazwara byiy ad gelmey s leqder elayen lferh-iw ameqqran imi lliy d tanelmadt deg ugezdu-agi n yedles d tutlayt n tmaziyt.

S uḥulfu meqqren ara d snemmrey di taggara n umahil-agi Massa KHARDOUCI Hassina i ibedden yer idi-s nney di teyzi n useggs-a n master d iseggasen ieddand, i yellan d-iyenni d taselmadt d timdebbert d ayellat n ugezdu.

Ad snemmrey iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amaziyt akken ma llan gar-asen Mass SADI Kaci i yesselhan leqdic-agi almi yewwed yer taggara-s, maca yedda-d di lmendad i yesteqsiyen-nney imi ur yelli ad yili mebla awellah-ines.

Mebla ma ttuy wid akk yemmuten yef tutlayt tamaziyt d uselmed-ines almi d nnefs aneggaru, gara-sen Mass HADDADOU Mouhend Akli d Massa BOURAI i y-yeḡḡan ussan-agi ieddand talwit i terwhin-nen.

Ad snemmrey Mass BOUAMARA Kamel id ufiy yer yidis-iw imi yefka-yi afud meqqren.

Ad snemmrey d-iyenni tawacult-iw Baba d Yemma i ietben akken ad d-yawed wass-a, yessetma, atmaten-iw d urgaz-iw, timdukkal-iw d wid akk iyi-snen anda ma llan.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi:

Gma Nabil ad fell-as yeəfu rebbi

I yemma d baba əzizen yef wul-iw

I wergaz-iw d twacult-is

I yessetma : Meriem, Sonia, Nadia, d Mayssa

I watmaten-iw : Sofiane d Ahmed

**I temdukak d yemdukkak ukud lemdey ama di tesdawit ney deg yeswiren
nniden**

**I iselmaden d inelmaden n tesdawit n MAMMERI Mouloud s umata d wid
n ugezdu n tutlayt d yedles amaziɣ abeɛda.**

Ad t-buddey akk i wid iyi hemlen si lbeɛd ney si lqerɓ anda ma llan.

Ayanas

Tazwart Tamatut.....	6
Ixef amezrwaru : Iferdisen n tizri	
I- Inekmaren n umyedres.....	10
II - Amyedres di timawit akked useskel	12
III - Amyedres d talsira.....	14
IV- Asisen n imyura d yedrisen tezrewt.....	15
Ixef wis sin: Tiwsatin n tsekla taqbaylit	
I- Azar n tewsatn n tsekla.....	22
II- Tabadut n tewsatn n tsekla.....	23
III- Leşnaf n tewsatn n tsekla.....	24
IV- Aserwes gar tewsatn n tsekla timensayin d tmaynutin.....	28
VI- Assay gar tewsatn n tsekla.....	29
VII- Asennef n tewsatn n tsekla.....	29
Ixef wis krad: Aglam n ubeddel n uđris adday	
I- Aserwes gar uđris adday d uđris afellay.....	35
Ixef wis ukuz: Talsira n uđris adday	
I-Awal amezgun d uđar-is.....	43
II- Lebni n uđris.....	44
III- Bettu n tceqquft.....	45
IV- Inaw n uđris.....	47
Ixef wis semmus: Tazrewt n tewsatn n talsira	
I- Assayen n tilin d wassayen n usuddem n uđris adday.....	52
Taggrayt Tamatut.....	63
Tiybula.....	66
Timerna.....	69

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit d tasekla id yekker-n yef timawit, tuget n yeḍrisen i d-ttawin eeddan seg tsuta yer tayed s tayect seg yimi yer umezzuy. Ma nenna-d tasekla taqbaylit ad d-nini tasekla tamensayt taqburt ad d d-nini diyen tasekla tamirant tamaynut maca tasekla taqbaylit ur teqqim ara d taqburt ur teqqim ara di timawit maca tædda yer tira.

Ayen ur ilaqen ara ad t-nettu: gar timawit d tira yella usiskel n yeḍrisen n timawit, maca tugget n leqdic i d-yellan si tama-agi yalla-d lawan-nni n umhersan aṛumi s-yur Iṛumiyen, iḍrisen i d-jemeen i d-siseklen d iḍrisen yesean azal gar-asen : Isefra, Timucuha, Inzan. S-yen akin bdan Leqbayel ttbanen-d deg leqdic-agi anda id jemeen si tama-n sen iḍrisen maca aya d ayen yettkemmilen ar tizi n wass-a acu mačči s waṭas akken i tella yakan, imi anekcum n tira yer tsekla taqbaylit yettfe amdiq elayen almi yewwi lwelha n yimyura, acu ma nkenna ayen i d snulfan di tutlayt Taqbaylit yer wayen yellan d aseskel ney yer wayen yellan d timawit drus imi mačči ddeqs aya i d-tban.

Gar yemyura ad naf BOULIFA d wiyad i yettarun akken ad qablen lexšaṣ n yeḍrisen n uselmed n tutlayt Taqbaylit si tama, si tama nniḍen akken ad rren yef tira n Iṛumiyen wa ad sseytin tikta i d-fkan mgal timetti taqbaylit. Syen akin tusa-d tallit tis snat ideg tira n wungal tuy amdiq amenzu abaeda deffir n tira n ALLICH Rachid « *Asfel* » yettunesaben d ungal amenzu yuran s tutlayt taqbaylit, rnu yer-s talallit n ixxamen n tezrigin Tiqbayliyin am *Tisuraf* akked *Tafsut* mbeed mi llan imyura ssufuyen-d idlisen-n sen di Fransa.

Acu kan deg ayen yeenan tira ilaq ad n-ger amdiq i talsira n yeḍrisen yuran yakan, imi tesa azal di tsekla Taqbaylit tamirant, maca ,talsira d allal id yettarran rruḥ i yeḍrisen yettwattun yuyalen di rrif. Talsira ihi tettekkes-d iḍrisen yuli uyebbar di lerfuf n temkerḍiyin i imeyriyen akken ad yren ad slen s kra n yeḍrisen yellan yakan, gar wid iqedcen cyel-agi ad naf BOUAMARA Kamel s wammud-ines *Nekni d wiyid* d OUBACIR Hadjira s wedlis-ines *Uzzu n tayri* aḍris-agi d aḍris i nettfe i lmendad n tezrewt-nney.

Iswi n ukatay:

Iswi n leqdic-nney d asebyen n wazal n talsira n yeḍrisen n tsekla taqbaylit, maca d aglam n tyawsiwin n tfulka d tzuri i yellan deg yeḍrisen-a. Yef aya nefren aḍris n tsekla *uzzu n tayri* n OUBACHIR Hadjira d aḍris id yebbi azar si timawit d wassay i t-yezdin akked yedles aseklan n umyaru d yeḍrisen id as-yezzin.

Tazwert tamatut

Deg tyuri n weḍris-agi n beyyen-d talyiwin n umyedres rnu yer-s asefhem n talyiwin n tira d talsira n uḍris i yellan di lašel-is d timawit, d wassay it-icudden yer tsekla tamensayt d umgired yellan gar-asen, maca d-ayen i d-yeslalen adris amaynut.

Aḍris-agi amaynut yegla-d s tawsit tamaynut; acu kan, deg leqdic-nney newwi-d awal yef tewsatin n tsekla ama d tid i d-nmuger deg tsekla taqbaylit tamensayt ama di tmirant. yef waya i d-newwi awal yef ubeddel n kra n tewsatin d unerni n tewsatin-nniḍen d uẓar i tent-icerken. Tawsit iyef nbedd, i nezrew s telqey d tawsit n umezgun i d-yefka weḍris n OUBACHIR Hadjira.

Tamukrist:

Tezrewt-nney tusa-d iwakken ad d-nefk amedya yef wamek yezmer umaru ad d-yer aḍris yer tudert ladiya ma yella d aḍris i d-yekkan si timawit.

Turdiwin:

Daymi nettnadi s yesteqsiyen-nney d acu ibedden deg uḍris tura OUBACHIR Hajira yef uḍris n timawit i d-yejmeɛ MAMMERI Mouloud, d wamek ḍayenyella ubeddelseg uḍris yer wayeḍ ma yella d acu yettwakkes-n ney d acu i d-yernan?

Neereḍ ad d-nerr i yesteqsiyen s turdiwin-agi:

- Tazrewt-nney tebna yef tarrayt umyedres d talsira anda neereḍ ad nbeyyen azal-nsen d wamek zemren, ahat, ad ddun yef uḍris n Teqbaylit.
- Leqdic-agi yemla-yay-id asnulfu n tewsatin tisekkanin timiranin i yesɛan, ahat, assay lqayen akked tewsatin n tsekla timawit tamensayt.
- Si tama niḍen, tamarut tesnulfu-d, deg tira-s, tidyanin timaynutin yernu teereḍ, ahat, amek ara ad tefk udem amaynut i weḍris imi terra gar wallen-is azal n umezgun i d-yettaken udem n tilawt.

Aglam n ufran n usentel:

Tazrewt-nney tebna yef xemsa yixfawen. Ixef amenzu yettawi-d yef inekmaren n umyedres d tsudas-ines, rnu yer-s amḍiq n umyedres ama di timawit, aseskel ney talsira, s-yen akkin ad naf amur i d-yettmeslayen ney i d-yessisin en iḍrisen n tezrewt ama d *Taqsidt n Eziz d*

Tazwert tamatut

Ézizu ama d *Uzzu n tayri*, d akked yimura i tent-yuran ama d MAMMERI Mouloud ney d OUBACHIR Hadjira.

Deg ixef wis sin, neereḍ ad d nefk tamuyli s umata yef tewsatin n tsekla, anda id nefka aẓar n tewsatin n tsekla taqbaylit d tbadut nsen, s-yen akin nefka-d leṣnaf n tewsatin anda i d-nufa: tiwsatin n tsekla timaynutin d tawsatin n tsekla timensayin, nesserwes gar-asent rnu nefka-d assayen i tent-icerken. S-yen akkin needda yer wamek i d-yella usennef n tewsatin-agi si tamiwin imgaraden ama beṛra n uḍris ama daxel n uḍris.

Ixfawen id yernan d ixfawen icudden yer yeḍrisen n tezrewt: aḍris adday d uḍris afellay, d wassayen yezdin gar-asen.

Deg ixef wis krad, newwi-d awal yef uḍris adday d ubeddel id yeḍran deg-s. Maca di tazwara neereḍ ad nesserwes gar uḍris adday d uḍris afellay wa ad nessebyen amek illa uḍris anaṣli d wamek id yuṛal s wudem amaynut, d udem id as-tefka OUBACHIR Hadjira, anda nezrew tiṛawsiwin tigejdanin i izemren ad jebdent lwelha n imeyri.

Ma deg ixef wis ukuz, nkemmel akken di leqdic yef yeḍrisen-nney, maca newwi-d yef talsira n uḍris adday, anda id nefka s telqey udem n ubeddel-agi, imi yuṛal d amezgun, rnu nefka-d llsas I yef ibedd ama d lebni n uḍris, beṭtu n tceqquft ney d inaw n uḍris.

Ixef wis semmus d ixef aneggaru i d-yernan d akemmel n ixef agi-kana iḍeddane, imi yettkemmil deg iswiren n talsira n uḍris adday, acu deg ixef-agi nefka-d tiwsatin n talsira aken id llan-t deg uḍris afellay, anda id nemmeslay yef wassayen n tilin d wassayen n usuddem d yeḥricen-nsent.

**Ixef Amezwaru: Iferdisen n
tizri.**

I Inekmaren n umyedres

Yal tasekla tjebed-d izaran-is si tmetti anda id tlul seg yedrisen i d-ğğan imezwura, d tuyalin yer yedrisen yuran yakan i wakken ad d-slalen idrisen imaynuten dayen i wumi neqqar amyedres.

Amaru mi ara ad icawed tira i weđris ilaq-as ad d-icēddi yef atas n ifirdisen am ubeddel n tyawsiwin tigejdanin. Ađris amaynut ad d-ilalen ad d-yer yer tudert ađris-nni illan yakan, ad as-yefk tidmi tamaynut, awal *asnulfu* di tsekla ur d-yemmal ara snulfu-d kan, mana tekki yef uđris-nni teyrīđ yakan d tuyalin yer yedrisen d imyura yellan yakan ama d iberraniyen ney n yiwet n tmetti deg usnulfu n tedma timaynutin, maca ur nezmir ara ad nemħu assay-nsent akked yedrisen imenza.

Amaru ihi yetteawad-d s lebyi-s ney mebla lebyi-s di tira-ines tiyawsiwin ama seg wayen yeyra ney i d-yerfed seg yidles-ines, aya yettili-d s usemres n tebdert , amkadan ..., d talyiwin akk n umyedres, GENETTE Gerard yenna-d deg wayen yeean amyedres :”*Amyedres d assay n tilin gar sin n yidrisen ney ugar, d tilin n uđris dixel n wayeđ s wudem ubriz s usemres n talyiwin : tabdert , amkadan...*”¹ , ađris ur yezmir ara ad yili i yiman -is yal ađris yettecam akked uđris nniđen i yellan uqbel-is .

I.1/Awal yef umyedres d tsudas-is:

Amyedres d tizri wessieen i yef resant atas n tezrawin ixedmen atas n imyura gar-asen GENETTE Gerard d wiyađ ieerden ad d-fken tabadut-is.

Tabadut id yefka GENETTE Gerrard yef umyedres teqqar-d belli:”*amyedres yettuwal yer tilin n uđris (ney agraw n yedrisen) dixel n uđris nniđen*”².

BARTHE R. yeeređ ad d-yessefhem tamuylī-agi tamaynut n usenqed aseklan, icudd amyedres yer tebdert maca yenna-d: “*idrisen akk d amyedres, ttekkān-d deg-s yedrisen nniđen s tfesna yemxalafen [...] amyedres d agni n talyiwin ur nesei isem [...] d agni n tukksiwin id fkan mebla ma fiqen ney iwumi eemmed-n acu kan mebla tacciwin*”³.

¹GENETTE Gérard, 1982, *Palimpsestes (La littérature au second degré)*, Seuil, Paris, collection « Poétique », P. 08

« Une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes, c'est-à-dire, eidétiquement et le plus souvent, [...] la présence effective d'un texte dans un autre, présence plus ou moins explicite qui recouvre les pratiques de la citation, du plagiat et de l'allusion.. ».

²Ibid, P.10

³BARTHE Reland, 1973, «*Théorie du texte* », in *Encyclopedia Universalis*, (voir S. Rabau, *L'Intertextualité*, Flammarion, GF-Corpus, 2002, Texte III)

« Tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents en lui, à des niveaux variables [...] *L'intertexte est un champ général de formules anonymes [...], de citations inconscientes ou automatiques, données sans guillemet* »

Deg wayen id yenna (SALHI Mouhend Akli, 2003): «*amyedres d yal tira id ilulen seg yeḍrisen i yellan (uqbel) yakan [...] d abeddel n wensay syur imyura d yedlisen iwumi tteawaden tira*»⁴.

Amyedres d asekcem n yinaw yettwannan yakan deg wayeḍ, mebla ma tettwakkes-as tnaḡit-ines d wassay it-icudden yer yinaw aqbur, maca yes-s tidmi tezmer ad t-seḥbibber yef wensay. Ma d assayen gar wayen illan yakan d wayen izemren ad yilin d azubez.

GENETTE Gerard ibeyyen-d belli aḍris amenzu iwumi isemma (aḍris A) yekcem ney icud yer uḍris wis sin iwumi isemma (aḍris B) s xemsa n leṣnaf n wassayen imḍersanen:

1/Amyedres: ”*d assay n tilin gar sin yeḍrisen ney ugar [...] d tilin n uḍris daxel n wayeḍ [...] d asemres aqbur n tebdert*“ (GENETTE Gerard, 1982).

2/Afedres: ”*d ṣṣenf n wassay n tḍersit. Assay agi (n usefhem ney n uzṣan) yettili gar uḍris n tsekla d yeḍrisen nniḍen id yettawin fell-as, zemren ad ilin yeḍrisen agi d iwenniten d tislal ney d asefhem*”.⁵

3/ Afledres: ”*d ṣṣenf n wassayen izemren ad yili gar sin ney ugar n yeḍrisen, yiwen (aḍris afellay) ad d yawi seg uḍris nniḍen (aḍris adday), yezmer ad yili uḍris afellay yebna am weḍris adday. Ittusemma d agi: d assay usuddem i yesduklen sin n yeḍrisen, aya-gi yettak anzi yer urwas ameslay*“⁶.

4/Awedres: deg-wayen i d-yenna SALHI M. A.: ”*d assay yettarran aḍris ad yesṣu tawsit. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.*” (SALHI M.A.2007)

5/Azenedres: ”*d yal aferdis I iteddun deg udlis baxlaf aḍris s timmad-is, kra n yiferdisen, ttasen-d di tazwara n uḍris am uzwel. Isem n umaru, isem n umazray, tazwart, awal n umsuyal, atg. Kra nniḍen di tagara-s am usenked awezlan n tmeddurt n umaru d usenked n uḍris I yettilin di tyellaft tis 4 n udlis. Iferdisen-agi seṇ azal acku tteawanen ameyri akken ad yefren aḍris ara iyer*” (SALHI M.A.2007)

⁴SALHI Mouhend Akli, 2003(Dir.Aziz Kich), *La Nouvelle Litterature Kabyle Est Ses Rapports A L'Oralite Traditionnelle*, Rabat, P.104

⁵Idem, 2007, *Asegz awal amezyan n tsekl*, P.13

⁶Ibid, P.P.16-17

GENETTE G. deg udlis *palempsis* yemmeslay-d yef sin n leşnaf n talýiwin n umyedres: tamezwarut d assay n tilin (ađris a daxel n uđris b). Tis snat d assay n usuddem (ađris A yettu əawed-d yennarna deg uđris B)⁷.

Yemmeslay-d diyen yef ufledres, maca yer-s ulac ađris aseklan ur d-yewwin ađris wayeđ yef aya idrisen akk d ifeldarsanen.

Yemxalaf wansi i d-ttagmen imyura akken ad snarnin idrisen-n sen maca akken i d-nebder yakan yezmer ad yili s lebyi-n sen i ten-id-ssekcamen akken yezmer ahat mebla ma fiqen, gar tliwa-agi yemxalafen tella timawit yettunaşaben d llsas n yedles di yal timetti, akken yella diyen useskel d talsira.

II / Amyedres di timawit akked useskel :

Idrisen n timawit tugget deg-sen war isem ma ur d-nenni ara akk , maca ma ur uyalen ara yer tira anda ara nehdaren zemren ad negren , imi di tkatut n yemdanen kan i llan zemren ad ttwattun. Idrisen I d-yekkan seg timawit mgaraden əlaşab n wid i ten-id-yennan ama d imedyazen ney d imselya, deg wayen I d-yenna amer amezyan:”*deg wensay n timawit, tiyawsiwin aki*⁸ , *ttruhunt seg tsuta yer tayed s tayect, d tkatut i yellan d allal i wehraz* “⁹.

Ma d abrid n useskel ney tuyalin seg timawit yer tira yewwi-d yid-s atas n ubeddel , maca ađris-nni yettwasiseklen yettak anzi yer uđris n timawit , ddeqs n wammuden I d-jeməen imusnawen yer imselya yemgaraden di temnađin imgaraden acu kan imselya-agi ttaken-d kan ayen snen d wayen i d-refden seg tmetti-n sen tin yur ttekin, ur d ttawin ara seg idelsan nniđen , imyura ney imusnawen mi ara ad fakken ajmae n yedrisen-agi ad ten-bədu , ad ten-ferqen d igrawen d tiwsatin əlaşab n ugbur ney n usentel, ad asen-fken ismawen i tewsatin-agi .

Aseskel xas ulamma d allal i usehbiber yef yedrisen n timawit yettwannan seg yimi yer umezzuy, xas ulamma d asehbiber yef wensay n tmetti acu kan yesruh i weđris n timawit ccbaşa-ines imi ittu hettem fell-as ilugan n tira am usenqeđ, maca tira ur tezmir ara ad terr tignatin-nni n tmenna n timawit ama d asemres n yesyalen n umsiley, ney asedmer n uzayez.

⁷ GENETTE Gerard, 1982, *Palimpsestes (La littérature au second degré)*, Seuil, Paris, collection « Poétique » P. 08

⁸Tiyawsiwin agi: idrisen n timawit

⁹ AMEZYAN Amer, 2007, *Les Formes Littéraires Traditionnelles : De Genres Au Procide*, Mémoire De D.E.A, INALCO, Paris, France.

Aæddi seg timawit yer tira deg wayen I d-yenna SALHI M.A. yettban-d s sin iberdan: abeddel n yeḍrisen n timawit d tlatit n tewsat n tsekla timaynutin¹⁰. Abeddel-aki ihi yegla-d s ubeddel n yeḍrisen seg umḍiq n timawit I d-yettlin s tayect ar umḍiq nniḍen I d-yettlin s isekkilen n tira.

Llan xemsa n leṣnaf n ubeddel:

1/Abeddel udlif: d aseskel n yeḍrisen (tiqsiḍin, tiḥkayin, isefra) i d-yusan si timawit isenned-n yef tayect, isyalen ..., atas n wammuden i d-yettwasiseklen di tsekla taqbaylit, d ammunen yesen azal.

2/Abeddel n tiynuba: d iḍrisen n timawit iwumi εawden lebni mi uyalen si timawit yer tira, abeddel aki ur yeeni ara kan aseskel n yeḍrisen maca d aseyywel n weḍris, aya yesen azal imi ittbeddil ula d lebni n weḍris d twuri-ines amedya i d-nefka d win n OUBACIR Hadjira i εawden tira i weḍris n timawit Taqsiḍt n Eziz d Ezizu d-tesuffey s wudem amaynut s uyanib amaynut ayen i d-yeslalen ccbaḥa di tsekla taqbaylit.

3/Abeddel n ṣṣenf: iḍrisen-aki yettu εawden yettwabeddel-n ttefn tawsit tamaynut txulef tinna akken i sen di timawit, tiwuriwin-agi sendent yef tid i d-refdent seg tsekla taberranit amedya i yer i d-nettuḡal yal tikkelt d win iyef nebna tazrewt-nney d win n Taqsiḍt n Eziz d Ezizu i yettekkan yer tewsit n timawit Taqsiḍt i uyalen d amezgun.

4/ Abeddel asnalsi: D ayen yeean tasuqqilt n yeḍrisen, maca di tsekla taqbaylit, taḥransist d allal amenzu n usuqqel. Gar yeḍrisen yettwasuqlen ad naf wid n DALLET J.M. D wid n MAMMERI Mouloud d wiyiḍ.

5/ Abeddel awseḍris: kra n imyura εawden-d seg timawit atas n yeḍrisen, acu maci kan iḍrisen iwumi εawden, imi ula d awseḍris icudden yer tsekla timawit. Uran-d iḍrisen imaynuten s usened yef ccbaḥa n yeḍrisen n timawit.

Ma nuyal yer yeḍrisen di timawit ad ten-naf bedden yef usekkir d win icudden yer tmeyriwin, tiwiziwin, ṭhara, yennayer, ney tin icudden yer igerdan mi asen-ḥekkun timucuha d assay ger umsiley d win ismeḥsisen, d assay icudden yer ugraw n yemdanen ama di tmetti ney di twacult, assay-agi ur ten-ttaf ara deg tira imi tessebæed akk usekkir-agi, GIARD yenna-d:

¹⁰SALHI Mohand Akli, 2003, (Dir.Aziz Kich), *La Nouvelle Litterature Kabyle Est Ses Rapports A L'Oralite Traditionnelle*, Rabat, P.P. 103-104

“assay ger imeyri d uḍris d assay n umdan mači n ujmu, msefhamen fell-as mači d lemwalfa”¹¹

Ay-agi akk yessebyen-d amek-it ubeddel n yeḍrisen n timawit mi ara ad uyalen yer tira.

III/ Amyeḍres d talsira :

Aḍris ma ur yezmir ad yili i yiman-is, ney ad d-ilal seg ulac almi i yella wacu iwekkan fell-as, yef aya i d-neqqar belli atas n tira I isenned-n yef *talsira*.

Nettmeslay yef yeḍrisen i d-yennulfan s usenned yef wid yellan yakan, maca nezmer ad d-nini belli aḍris n timawit yefka-d aḍris imseskel, wagi s umur-is yefka-d aḍris iwumi εawden tira (d aḍris amaynut).

Nezmer ad d-nini belli tasekla akk tbeddu s talsira n yeḍrisen yuran yakan, imi talsira tella-d imi iyab usnulfu.

Talsira tezmer ad tili d tasuqqilt ney d anakaz, n umaru yer wayeḍ, n uḍris yer wayeḍ, n tutlayt yer tayed (LAOUFI Amar: 2012).

Deg wawal-agi talsira i nessemmas deg umyeḍres nettsennid yef umgired yellan gar sin-agi n wawalen i d-yefka GIGNOX Claire: *“tigawt n talsira d tikci n wudem amaynut i weḍris yuran yakan”¹²*, talsira n uḍris d abeddel, d timerna, d ttuksa, ney d aqlab n unamek, wigi yakk d iberdan i tṭafaren imyura deg unadi-n sen.

Talsira trennu i weḍris tafat, GENETTE Gerard yanna-d: *“talsira akken tella tezmer ur tettili ara d tukerḍa, maca win iεawden tira maci d amaru, aḍris amzun yettwakkes-d seg uẓar nniḍen d annect-a i ibeddel-n tamuyli n imeyri ar yer-s”¹³*.

Talsira tebḍa yef sin n yehricen, anda amaru ad iεawed tira i weḍris yura netta s timmad-is qqaren-as talsira n yiman d aḥric amenzu, deg uḥric wis sin amaru ad iεawed tira i weḍris yura umaru nniḍen, amedya n uḍris Taqsiḍt n Ẹziz d Ẹzizu i d-yejmeε, i d-yesseskel MAMMERI Mouolud deg udlis isefra n Si Mouhand, tin iwumi tεawed tira OUBACHIR Hadjira *Uzzu n tayri* i terra d taceqquft umezgun.

¹¹GIARD, 1980, Le conte d’auteur, pp 13-48, Cahiers de Littérature Orale N08, P.17

« *Le contact du lecteur avec le texte n est plus collectif mais individuel, il est aléatoire et non plus rituel* »

¹²GINIOX clair, 2006, voir la revue en ligne de l Université de Nice, Les cahiers de narratologie no 13.

« *l’action, le fait de réécrire [...] de donner une nouvelle version d un texte déjà écrit [...]* ».

¹³GENETTE Gerard, 1982, *Palimpsestes (La littérature au second degré)*, Seuil, Paris, collection « Poétique », P.08

Anakaz d aseskel n uḍris seg tutlayt yer tayed, seg tewsit yer tayed, seg utabtar yer wayed:

1/ Seg tutlayt yer tayed ney “Asuqqel”:

D anfali n tyuri tagejdant n uḍris, d aseskel usrid n weḍris seg tutlayt yer tayed

2/ Seg tewsit yer tayed ney “Amsasi”:

D abeddel n tewsit n uḍris, yellan s tewsit nniḍen, deg uḍris amaynut anda nezmer ad naf asefru yeslal-d aḍris, aḍris yeslal-d asaru, asefru yeslal-d amezgun, amedya n *Uzzu n tayri* n OUBACHIR Hadjira.

3/ Seg utabtar ar wayed ney “Aseskel”:

D tira n yinaw yellan di timawit s tmeslayt n wegduḍ yettidiren deg yiwet n tmetti, mebla ma yerra lwelha yer imeslayen ijenṭaden ney ar lmenteq imeslayen ma yeḡeed ney ala.

IV/ Asisen n imyura d yeḍrisen n tezrewt:

1/ **Asisen n imyura:**

MAMMERI MOULoud:

MAMMERI Mouloud d amyar u ney d amusnaw d amdan i yefkan azal meqren i yedles d tutlayt tamaziyt, d netta ay d amenzu i yeslemḍen tqbaylit di tseddawit n Lzzayer.

MAMMERI Mouloud ilul ass n 28 di duḡember 1917 di Tewrirt Mimun deg At yenni di Tizi-Uzzu, yemmut ass n 25 di furar 1989 di Ĕin Ddefla deg ubrid n tuyalin-is si Lmerruk, yemmut yef tikta-ines d lebyi-s meqqren akken ad yesnenni tutlayt taqbaylit wa ad t-yessufey yer tafat.

Tameddurt-is:

MAMMERI Mouloud yelmed seg asmi yella d amecṭuḡ deg uyerbaz n taddart-is. Deg useggas n 1928 iṛuḡ yer Lmerruk yeqqim dinna rebɛa n iseggasen, s-yen akin yuḡal-d yer Lzzayer anda ikemmel almad-ines deg uyerbaz n “Bugeaud”, s-yen akin mi id ifak leqraya-ines yunag yer Fṛansa “Paris” anda ikemmel leqraya deg uyerbaz “Louis-le-grand” akken ad yuḡal d aselmad.

Deg useggas n 1939 mi yekker trad agraḡlan wis sin yuḡal-d yer tmurt n Lzzayer. Di tagara n trad n 1945 yella yuḡal yer Fṛansa yella di Paris, syen akin iɛawed yuḡal-d yer tmurt

deg useggas n 1947 anda ibda aselmed deg Lemdiya d Ben æknun, yerna yura-d adlis-ines amenzu “Tawirt Yettwattun” deg useggas n 1952.

Seg useggas n 1957 almi d 1962 MAMMERI mouloud iæac di Lmerruk, deg useggas n 1962 mi I tiwi Lzzayer timunnent-is yuḡal-d yer tmurt, yebda aselmed n tmaziḡt deg tseddawit n lzzayer deg useggas n 1965 almi d 1927; ayagi mbeed tagledt n yiselmaden n tmaziḡt deg 1962, maca aselmed yella s tufra imi tella lhala tettwaḥres lawan-nni syur imsulta.

Deg 1969 yejmeæ-d idrisen n umedyaz azwaw Si Mouhend I yef yiwi araz deg useggas n 1980 deg Tizi Uzzu, ayen akin yebda-d ccwal n tefsut imaziyen.

Deg useggas n 1982 ixleq-d deg Paris tuddsa n yiselmaden d “centre d’etude de recherche amazigh” akked tesyunt “Awal”.

Seg yedlisen yura, llan wid yettwasnen aṭas, seg-sen

Ungalen:

- *La colline oubliée*, paris, plon, 1952. 2ème édition, paris, union générale d’édition, JNED, coll.10/18, 1978.
- *Le sommeil du juste*, Paris, Plon, 1955. 2ème édition, Paris, Union Générale d’Edition, JNED, coll.10/18, 1978.
- *L’opium et le Baton*, 1965, Paris, Plon. 2ème édition 1978, Paris, Union Générale d’Edition, JNED, coll.10/18.
- *La traversée*, Paris, Plon.2ème edition, Alger, Bouchéne, 1982.

Tizrawin yef tmedyazt :

- *Les Isefra de Si Mouhend, textes Berberes et Tradition*, Paris, Maspero, 1969.
- *Poème Kabyle Anciens, Textes Berberes et Français*, Paris, Maspéro, 1980.
- *L’Ahelil de Gourara*, paris, MSA, 1984.
- *Yenna-as Ccix Mouhend*, Algar, La phomic, 1989.

Tutlayt :

- *Tajerrumt n tmaziḡt (tantala n taqbaylit)*, paris, maspéro, 1976.
- *Précis de grammaire Berber*, paris, awal, 1988.

- *Lexique Français-Touareg*, en collaboration avec J.M. Cortade, Paris, Arts et Métiers Graphique, 1967.
- *Amawal, Tamaziɣt-Français d Français-Tamaziɣt*, Paris, Imedyazen, 1980.

OUBACHIR HADJIRA :

OUBACHIR Hadjira d tamedyazt d tanazurt d taselmadt n tutlayt tafrensis, texdem atas deg uhric n rradius n Lzzayer tidwilin icudden yer tmedyazt yer tmettut, d waṭas isental nniḍen i yef tbedd.

Hadjira d yiwet gar wid iwumi iknef wul yef yedles amaziɣ, aya tennat-id s wawalen n tutlayt n Si Mouhend, tin akken id tettēd seg yedmaren n yemma-s, d tin id telmed yer baba-s ameyras yemmuten yef tmunent n tmurt-is. Lḡehd n tira-ines tefkat i umennuy yef tlelli d wawal.

Tanazurt-nneytebda tira seg asmi tella mezziyet, anda tura yef lihala n tuḡḡal d yigujilen yelluḡen azekka-nni n tmunennet n Lzzayer.

Tura ticeqqufin umezgun i d-uraren deg rradius; *Aḥeddad lqalus d Uzzu n tayri* d ticeqqufin i d-uraren d-iyen deg atas n temdinin n Lzzayer.

Tura ammud n isefra iwumi tsemma *Tirga n tmess*, deg-s ttuqten isental maca tura i yergazen i tlawin akked tlelli. Tugget n isefra-ines twacnan s-yur icennayen n leqbayel am “Agraw amaynut n tlawin n tezlit taqbaylit, ḡerḡer, I yecnan isefra-ines i tikkelt tamenzut deg useggas n 1980.

Abrid i d-tewwi ur yeshil ara imi teereḍ ad d tefk afud I tlelli n tmettut taqbaylit, abrid id tenḡer yusa-d yef later n MAMMERI Mouloud, AMROUCHE Taoes d JAOUT Taher wid as-yefkan afud meqren akken ad teddu deg ubrid usnulfu.

Si tama nniḍen tella yer yidis n ucennay aqbayli MENNAD di lawan-nni n usnulfu amaynut d ccbaḥa n unazur.

Iswi-ines mi tekcem yer rradius maci i wakken ad tessufey tamedyazt-is yer tafat, maca tella tqeddec yef tmedyazt s umata, acu gar lweqt d wayeḍ tettawid isefra n kra n imedyazen, maca akken id nenna tamedyazt-is tessexdam-it d allal akken ad ter azal i tmettut.

Tadwilt-ines tamenzut tella deg useggas n 1979 yef tmedyazt n tmettut war isem.

Turar deg atas isura n teqbaylit anda tettēf dduḡ amenzu, “Macahu d Si Mouhend”, rnu yer-s turar deg yiwen n usaru id yusan s tutlayt n Taerabt.

Hadjira d yiwen n yitri gar waṭas n yetran id ibanen deg iseggasen n 1980, tnuḍaḥ u mazal-it tettṭay yef yedles d tutlayt d tmurt n leqbayel, abeḍda yef tmetṭut.

Idlisen-is:

- *Uzzu n tayri*, amezgun aṣawani (taqbaylit-tafrensist), Ed koukou, Alger, Abril 2018.

Id yuḡalen d taceqquft umezgun deg Bgayet deg useggas n 2007.

- *Tirga n tmes*, Ed. Achab, Tizi Uzzu, 2010.

Isura-ines:

- Ddur amenzu deg usaru Macahu n Belqasem Hadjadj, 1995.
- Ddur amenzu deg usaru si Muḥend U-Mḥend n Rachid Benallal d Yazid Khudja, 2003.
- Ddur deg Pour 10 million de centimes n Bachir Derais, 2003.
- Ddur deg Morituri n Touita Okacha, 2004.
- Ddur deg La malédiction n Said Bellie, 2006.

2/Asisen n yeḍrisen:

Tazrewt-nney tbedd yef udlis n UBACHIR Hadjira “Uzzu n tayri” d adlis n umezgun yuran d amezgun aṣawani yebnan d isefra, amezgun-agi yuran yuḡal-d d taceqquft deg useggas n 2007 deg Bgayet. Adlis-agi yebda yef 8 isekkiren yal asekkir yesḍa isuyas-ines.

D aḍris iwumi teawed tira OUBACHIR Hadjira Taqsidt n Eziz d Ezizu, yettunefken i Si Mouhend akken id yenna MAMMERI Mouloud di tezwart-ines, aḍris-agi ijmeḍ-it-id, isiskel-it-id, yesuqqel-it-id yer tutlayt tafransist.

OUBACHIR Hadjira ur tbedd ara yer talsira n uḍris kan imi teereḍ ad as-teawed tawsit anda i tt-terra d amezgun mbaḍ mi i tt-uyit d taqsidt.

Teereḍ deg udlis ines “Uzzu n tayri” ad tessemres iwudam d tigawin timaynutin tid ur nelli ara deg uḍris agejdan, teḡḡa later n uḍris agejdan deg uḍris-ines imi tessemres isefra n Si Mouhend i d-yura MAMMERI Mouloud, acu kan llan wid iwumi tbeddel kra n wawalen, ma d asefru aneggaru tekkes-it ur t-id-tsedda ara imi tbeddel tadyant n taggara anda Eziz yemmut s waṭtan deg Taqsidt n Eziz d Ezuzu ma deg Uzzu n tayri yettwanya.

Di timawit aḍris yusa-d d asefru d adiwni gar Ɛaziz d Ɛzuzu d aḍris yettunefken i Si Mouhend, yettawi-d gar waffiren-is taqsidt n tayri i ten-yezdin.

Mi tuyal yer tira syur OUBACHIR Hadjira ad naf asentel-nni n tayri yeqqim terna-d fell-as taḍawit gar iderma n ilmezyen Ɛaziz d Ɛzuzu ayen i d-yessekren awal d ccwal.

Deg ayen yeeṇan talya d asefru acu kan tawsit tbeddel tella d taqsidt tuyal d amezgun, adiwni yeqqim acu kan mači gar Ɛaziz d Ɛzuzu kan imi aṭas iwudam i d-yerna.

Aḍris “Uzzu n tayri” icudd yer tilawt s usemres n wadeg d wakud dayen i d-as-yefkan udem amaynut d lmeṇa lqayen i weḍris amaynut, anda i d-tessekcem tallit n traḍ akked Fṛansa di yiwet n taddart si tuddar n tmurt Leqbayel.

Agzul n uḍris:

Aḍris *Taqsidt n Ɛaziz d Ɛzuzu* d aḍris yettunefken i Si Mouhend akken I d-yenna MAMMERI Mouloud di tezwart-ines I d-yefka deg udlis *Les Isefra de Si Mouhend* anda I d yessedda aḍris-agi maca d netta it-yessiseklen it-issuqlen ar tutlayt tafrensist.

Aḍris-agi d win I d-yettalsen Taqsidt n tayri yezdin sin ilemzyin n sin iderma yemxalafen, iderma-agi d iḍawen

Ɛaziz d ilemzi gar sebḥa watma-s, yal tasebḥit ad yawi ayyul-is ad yettḥef abrid n tala ar uxeddim, dinna anda yemlal d Ɛzuzu syen akin mḥemmalen mḥahaden ad zewḡen, acu kan Ɛzuzu yella ifka-t baba-s I mmi-s n ḥemmi-s melba lebyi-s, imi akken ur tt-tebyi ara teggular d-tnafeq, di tallit-agi Ɛaziz yuḍen ur yezri hedd I tyuyen.

Ɛzuzu tnufeq-d, cwiṭ kan tuy Ɛaziz; deg-mi zewḡen Ɛaziz ibeddel yuyal ur ixeddem ara ayen I d-yessekren tismen n tnuḍin-is it-yettḥayaren.

Deg ass n lexmis Ɛaziz yunag akken ad ixdem, Ɛzuzu teqqim weḥdes tettraju tualin-is, maca iḥettel yef ttiḥad-is anda I d-as-tceggæ tabrat akken ad iyawel.

Atan yewweḍ-d wass anda i d-yuyal acu aṭṭan it-yuyen yesseḥyat, deg-mi id yewweḍ ur yekkir almi yemmut.

Agzul n udlis:

Adlis *Uzzu n tayri* d adlis tura UBACHIR Hadjira id yusan s tewsit n umezgun azawani, turart n tceqquft-aki tella-d deg useggas n 2007 di tizi uzzu. Adlis-agi tura-t deg useggas n 2018 yeffey-d deg tezrigin KUKU.

Tamezgunt uzzu n tayri tebda yef 8 n isekkiren yal asekkir yes3a isuyas-ines. Tidyanin n tmezgunt-agi drant-d ilmend n taggayin n imegган,

Eaziz d Ezuzu d imegган i gejdananen n tceqquft-agi n umezgun fell-asen i tezzin-t taggayin. Sin-aki n ilemziyen tezdi-ten tayri acu mugren-d ugur n taedawit yellan gar iderma-n sen ,rnu yer-s ugur n zwağ n tmara id yeylin yef Ezuzu d win id as-yefren baba-s, seg ass mi tezweğ Ezuzu d Muğend ur thenna imi ul-is ielleq yer win themmel Eaziz imi teggul ar d-tnafeq akken ad tili yid-s

Eaziz d amecūh ger sebēa watma-s yunag yer tmurt lbarrani akken ad yettekki di trad n Fransa. Asmi i d-yuḡal yufa-d Ezuzu tnufeq-d yuy-it, acu lferḥ-n sen ur iḍul ara imi tinuḍin n Ezuzu ur tt-jjint ara ad thenni maca Eaziz ur ixeddem ara.

Tekker tmaḡbunt temmeslay i urgaz-is, tceggae-it ad yunag i tikkelt nniḍen maca tikkelt-a akken ad yaxdem.

Si tama nniḍen, argaz n Ezuzu amenzu yerḡa wul-is, imi yeyli nnif-is, yeggul ad d-yer tter seg Ezuzu i t-yeğgan.

Eaziz seg asmi iruḡ ur d yezzi iḍul leyyab-is ma d Ezuzu iqqur ššber-is, s tebratin kan i tettšebbir iman-is .

Ataya yewweḍ-d wass-n i deg ad yuḡal Eaziz yer uxxam-is, acu kan tuddi-as txeffet ideg yettwaṭtef am ufrux d Muğend i t-yenyan ma d Ezuzu tsaḡ seg imeṭṭi.

**Ixef wis sin: Tiwsatin n
tsekla taqbaylit.**

I/Azar n tewsatin n tsekla:

Tiwsatin n tsekla taqbaylit azar-nsent d aqbur, tazwart yettwaxedmen seg tama agi ur telli n wass-a imi tebda di lawan-nni n trad n Fransa, ar ass-a mazal-t tettkemmil (cf. AMEZYAN Amar)¹. Gar wid iqedcen yef tezrewt-agi ad d naf BASSE H., BOUNFOUR aked PERNET Galand.

BASSET H. d amenzu i iqedcen deg tezrewt n tewsatin n tsekla anda I d-yufa ddeqs n tewsatin timensayin I d-yessufey ney I d-yessukes seg yeḍrisen I d-yejmeɛ ney I d-imuger deg tmetti taqbaylit, gar tewsatin-agi timensayin: tamacahut, timsaɛraq, isefra, inzan.

BASSET H.² isemma i tsekla taqbaylit “tamensayt” ney “taqburt” imi tugget n wayen I d-snulfayen yemdanen lawan-nni d timucuha maca cudden yer laɛqel, rnu yer-s asnulfu n yenzan imi azal nsen d ameqran di tmetti, trebbin-d tisutwin, ttaken-d ney twarrin-d abrid iweqmen i usexdem n leeql deg temsal n ddunit d tid icudden yer tudert.

BOUNFOUR³ si tama-ines yewwi-d awal yef temsalt n tewsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, anda yehseb inzan d tawsit i yiman-is, si tama, si tama nniḍen yessufey-d ula d netta krad n tewsatin tigejdanin: timsaɛraq, tawsit n tsiwelt (id yessekcamen atas n tewsatin timecṭaḥ deg tmacahut), akked tmedyazt.

Lesnaf-agi n tewsatin n tsekla tamensayt iswi-nsent amenzu d ttrebga, d asedhu n igerdan, d awellah yer ubrid iṣegmen ara yeḍfer umdan di tikli-ines di tmetti d wamek ara iqabel iɛewwiqen n tudert, saḥfaḍen llsas iṣeḥḥan I yef ara ibnu umdan tanefsit-ines.

Allal i ssemrasent d imi kan d tayect maca tiwsatin-agi ttawin-tent-id s timawit truḥunt seg tsuta yer tayed s yimi ar umezzuy, xas akken lawan-nni ulac tira mana tiwsatin-agi seant cbaḥa id asent-tefkant teginatin n tmenna I d-yettilin gar win I d-yeqqaren d win ismaḥsisen d usekkir akked tizga d ayen itent-issemxilfen yef tewsatin timaynutin.

Tiwsatin-agi timensayin ass n wass-a nnernant bedlent udem, bedlent isem, acu kan llant tid yeqqimen kemlent abrid-nni I d-nejrent di tsekla tamensayt.

Tasekla-agi tamaynut ney tamirant ur d tlul ara seg ulac , imi iḥuran-is cudden reṣṣan deg tsekla timawit tamensayt , maca d tiwsatin timensayin i ibedlen ney i yennernan uyalent d timaynutin , maca asenned yef wayen yellan yakan d tigejdit-nsent ur n yelli .

¹ AMEZYAN Amer, 2007, *les formes littéraires traditionnelles Dans Le Roman Kabyle : Du Genre Aux Procédés*, Mémoire De D.E.A, Inalco, Paris, France.

³BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Ibis-Press (réédition), Paris, 2001

³BOUNFOUR, *dictionnaire universel des littératures*

Tasekla-agi tamaynut d tin icudden yer tira aked timawit tatiknuluji (cf. SALHI M.A./2003), maca tegla-d s tewsatin n tsekla timaynutin ur nelli ara d tasekla timawit tamensayt anda ara ad d-naf:

Si tama n tsekla tamirant yuran idrisen ttušenfen ama: d ungal, d tullizt, d amezgun, d isefra ...

Si tama n timawit tatiknuluji ad naf: tizlit.

Ismawen-agi yettunefken i tewsatin-agi n tsekla ur d-yusi ara kan akka, ela ḥṣab n SALHI M.A.: « *cette categorie de la litterature ne se distingue pas seulement par les supports de son existence mais surtout par des critere proprement textuel, tels que la langue la structure la thematique et les critere extratextuel, comme la fonction, l idiologie de lauteur et les conditions de production propre au texte qui la compose...* »⁴.

Tasekla-agi tamaynut tsenned yef wallal n tira, idrisen imenza d aseskel n yeḍrisen n timawit ney d talsira-n sen s wudem amaynut ara ad ten-iḥarzen seg nger ney ara ad ten-issufyen yer tafat akken ur twattun ara di lerfuf n temkarḍiyin. Talsira n yeḍrisen n timawit deg ayen i d-nebder yakan yegla-d s semmus n leṣnaf n ubeddel : abeddel udlif, abeddel asnalsi, abeddel n tiynuba, abeddel n ṣṣenf d ubeddel awseris.

Gar yeḍrisen iwumi ɛawden tira d Taqsidt n ʿEziz d ʿEzizu yettušenfen deg tsekla tamensayt deg tewsit *taqsidt* (cf.SALHI M.A./2003), tuyal d *amezgun azawani* i tura OUBACHIR Hadjira deg tsekla tamirant.

Syen akin idrisen i d-yernan d asnulfu n yeḍrisen imaynuten, amenzu di tsekla taqbaylit d *asfel* n ALLICH Rachid yettušenfen d *ungal*.

II/ Tabadut n tewsatin n tsekla:

Tawsit d ayen akken yesdukkel-n agraw n yeḍrisen yesɛan lewṣayef i ten-icerken am ugbur n uḍris talya , akken it-id yefka SALHI M.A.: “*tamiḍrant-agi tawsit, temmal-d lewṣayef yettarran idrisen dduklen deg yiwen n ṣṣenf. Lewṣayef-agi, qnen yer waṭas n yiswiren.iswiren id yettbnen mliḥ d wid n talya d ugbur d tmenna. Iswiren-agi akken ttekkine deg tḍersa s yin akin deg uṣennef n yiḍrisen d tiwsatin*”⁵.

⁴ SALHI Mohend Akli, 2003, (Dir.Aziz Kich), *La Littérature Amazigh Oralité Et Ecriture, Spécificité Et Perspective*, « La Nouvelle Littérature Kabyle Et Ses Rapport A L’oralité Traditionnelle », N°4, Rabat. p.105

⁵ Idem., 2017, *Asegz awal amezyan n tseka*, L’odyssé, N°2, P.63

Deg tsekla timawit iḍrisen sean agraw n tyawsiwin iten-icerken iten-ittarran ad ttekin ar yiwet n tewsit *“Deg yedelsan ibeden yef timawit, tilin n tewsatin n tsekla tḍal akin I tliša n yiswiren n uḍris. Beṭṭu n yiḍrisen iseklanen n tmawit, yeqqen diyen yar yiferdisen yellan beṛṛa n uḍris am tagnatin d talya n tmenna n umennay (melmi d wanda d wamek I yettili?) d ṣṣenf n umennay (anwat) d ṣṣenf n umerwas (anwat ṣṣenf n umseflid). Iferdisen-agi akk ttakken-d tamiḍrant n useḍru”*⁶

SALHI M.A. yemmeslay-d d-iyenni yef uṣennef n tewsatin yef krad n leṣnaf, anda di yal tawsit immal-d agbur-ines.

“D tadukli n yeḍrisen I d-yettakken tawsit. Wama nettat, ur telli ara s timmad-is. Tawsit, tettili kan s wassayen n umsalef yettilin gar-as d tewsit nniḍen. S umata nezmer ad d nini belli llant tlata n tewsatin:

1/ tawsit n tesrit: deg-s teṭṭuqet tesrit (tamacahut, tullist, ungal, amezgun).

2/ tawsit n tmedyazt (isefra d leṣnaf-is).

3/ tawsit n talyiwin tiwezlanin: (inzi, tamseereqt...)

*Ur ilaq ara ad nettu belli tiwsatin-agi xas akka nbeṭṭu-tent, ttemyekcament deg waygar-asent.”*⁷

III/ Leṣnaf n tewsatin n tsekla:

1/Tiwsatin n tsekla tamensayt:

D tiwsatin icudden yer nnif yer ddin yer tayri d tmeṭṭut d waṭas isental-nniḍen.

Tiwsatin-agi mugrent-d ugur meqqren akken ad awḍent yer yemdanen abeḍda tiwsatin icudden yer tmeṭṭut imi zik tameṭṭut ur tseḥi ara amḍiq di tsekla.

Deg tewsatin n tsekla tamensayt d *asefru* i yetṭef-n amḍiq amenzu imi teqreb mliḥ yer imdanen, tuget n isefra-agi war isem drus maḍi n isefra i yettwassen-n, maca d wid I d-wwin I d-snulfan yefṣiḥen am UQASI Yusef, akken nezmer ad naf d-iyen imeddaḥen d iḍebbalen I d-yettawin isefra I d-refden yer wiyid, zzuzuren-ten seg taddart yer tayed.

Ad d-naf d-iyen timucuha inzan d temseeraq d tiwsatin yesean azal di tmetti taqbaylit taqburt imi igerdan kkren-d s *tmucuha* d *temseeraq*. Ma d *inzan* d azamul n ccan elayen d leeḡel meqqren imi d ini s wazal-is.

⁶ SALHI Mohand Akli, Op cit. , P.63

⁷Ibid ,p.63

A / Taqšidt ney leqšidt: Yemmal-d tawsit n tsiwelt, yemmal-d diyen taqšidt I d-yusan d asefru, s umata yemmal-d ayen iwumi neqqar *tamacahut*, awal taqšidt deg wayen I d-yenna SALHI M.A. immal-d tiqšidin n ddiin, tiqšidin n llawliya d ssaliḥin d tiqšidin n tsertit tid icudden yer iseggasen n waḥed usebēin.

Ma nemmeslay-d yef Teqšidt n Eziz d Ezizu id yesseskel MEMMERI Mouloud deg udlis isefra n Si Mouhend akken id iban deg uzwel, temal yer tewsit-agi n *teqšidt* n tsekla tamensayt.

Aḍris-agi yebna yef tesrit anda I d-yessekcem tiseddarin n usefru, yef aya I d-tt-yehseb MAMMERI Mouloud d *taneqqist*⁸.

B / Tamacahut: d tawsit icudden yer tlawin xas ulama llan yergazen I d-yettawin timucuha mana ur tṭuqten ara , maca di tmetti taqbaylit tamensayt trebga n igerdan d uselmed-nsen d aḥric i tetṭef tmeṭṭut , anda i temmal i warraw-is ayen ara ad ten-inefēen di tudert , timucuha d ttrika I d-ttaḡant tyemmatin abaēda i yessitsent .

Tamacahut tettas-d s timawit, akken I d-tenna LACOSTE-DUJARDIN: «*tettwaxdem i wakken ad tt-id-εawden madden, ad as-slen d ayen*»⁹.

MAMMERI Mouloud yemmal-d krad n lešnaf n tmucuha : timucuha n iyersiwen (tadyant)-*le conte satirique, le conte merveilleux*-.

Tamacahut d tawsit yesēan azal di tmetti taqbaylit imi aṭas n twuriwin i tesēa deg-s trebga d usedhu ...

C / Inzan : D inaw yettuyalen yer tmetti, yer yemdanen merra imi ur nezri ara anwa i d-tt-id-yennan i tikkelt tamezwarut, inzi ur yettwanna ara kan akka ala ma tella-d tewsit i d-as-ilagen, d awal yesēan azal, yettas-d akken ad ifak awal, d aseqnaε n win yettmeslayen s kra.

BOUNFOUR yenna-d : « *une réserve métaphorique et conceptuelle a laquelle on peut se référer dans des situations nouvelles pour conjurer ce qui, en elle, excède la raison traditionnelle* »¹⁰.

⁸SALHI Mohend Akli, 2004, (Dir.Charle Bonn), *Echenge Et Mutation Des Modèles Littéraires Entre Europe Et Algérie*. : « La Délocalisation Des Textes Oraux.Le Cas De Deux Texte Kabyle: Aheddad Lqalus Et Taqšit N Aziz D Azuzu », L'armattan, P.208

⁹DUJARDIN Lacoste, 1970, *Le Conte Kabyle, Etude Ethnologique*, Maspero, Paris, P.208

« *fait pour être répété et pour écouté* »

¹⁰BOUNFOUR, *Dictionnaire universel des littératures*, P.411

D / Timsaeraq: Ney tamsefrut, tamesbibbit ... mmalent-d yiwet n tewsit, d tawsit icudden mlih yer igerdan, tebna yef udris n temseereqt, asteqsi, tiririt.

E / Isefra: D tawsit i yettuqten deg tsekla tamensayt akken i d-yebder amer amezyan deg tezwart-is tebda yef sin n leşnaf: tamedyazt yettwannan d tmedyazt yettwacnan, yal şşenf yesa leşnaf ney tiwsatin nniđen dixel-is :

Deg tmedyazt yettwacnan yella: ahiha, azuzen, acewwiq...

Deg tmedyazt yettwannan yella: acekker, asefru...

Tugget n isefra-agi d igrizen iten-id-yettawin, imi di tmetti taqbaylit lawan-nni tameţţut d leib ad tawi asefru ayen iten-yejjan qqimen war isem "l'anonyme qui frappe ces derniere est du probablement au statut de la poesie feminine dans la societe" ¹¹

BOUAMARA Kamel deg udlis-ines *Introduitin a l'étude de la litterature d'expression kabyle* isbeyyen-d belli llant kra maci atas n tlawin id yettawin isefra « si nous en tenions a ses seule document nous deduirions, par exemple, qu'il n y avait pas du tout de femmes poetesses ou de pouettesse chanteuse dans la kabylie dite traditionnelle. Or, comme le montre certaines etude en cours, il y en avait bien quelque unes, meme si elle n'avaient pas toutes la même envergure(ou poplarite) que les hommes qui pratique le même metier qu'elle.» ¹²

2/ Tiwsatin n tsekla tamirant:

Tasekla tamirant d tasekla i d-ibanen mbeed anekcum arumi, maca anekcum-agi yegla-d s waşas n tlufa ayen yer-s beţtu n iderma n tmurt n leqbayel i d-yeglan s truži n tdukli-nni icudden imdanen, aya d ayen yeğğan tasekla tamensayt ad tbeddel udem, maca tuget n tewsatin timensayin ruħent akka am tmucuha, inzan d temseeraq xas ulamma ass n wass-a mazal yettef deg-sent ruħ mana qlilit mađi.

Azar n tsekla tamensayt i d-yeqqimen d isefra acu llan ttwacnan uyalen ttwarun. Tamedyazt d şşenf n tessit yessawđen ad teglem takriř n umhersan. HANOTEAU deg useggas n 1867 ijmeē-d ammud n isefra iwumi isemma "La poésie populaire de La Kabylie du Djurdjura" i yellan d anagi yef ayen sæddan d wayen řacen leqbayel lawan-nni.

¹¹AMEZYAN Amer, 2007, *Les Formes Litteraire Traditionnelle Dans Le Roman Kabyle : Du Genre Aux Procédés*, Mémoire De D.E.A, INALCO, Paris, France, P25.

¹²BOUAMARA Kamel, 2018, *Introduitin A L'étude De La Litterature D'expression Kabyle*, P. 52

Si tama nniḍen nezmer ad d-nini belli iyerbazen i telli Fransa fkan-d afud i tira akken ad d-tlal wa ad teslal imyura d tsekla yuran syur leqbayel. Amenzu d AT ALI Belaid I d-ijemēen timucuha, isefra d tullizin ney d ayen iwumi isemma netta *amexluḍ* deg udlis I d-yeffey-n deg useggas n 1962 s wezwel « *Les cahier de Belaid ou la Kabylie d'antan* »; syen akkin kren-d wiyad am BOULIFA d BEN SDIRA, akken id yenna GALAND-PERNET P. « *Ce que prouvent Boulifa et Belaïd Aït Ali, c'est qu'une œuvre de longue haleine est possible. Si l'on n'a encore vu paraître aucun roman en berbère, cela tient à des raisons économiques et sociales et non à un manque de moyens littéraires* » (GALAND-PERNET / 1973 : 318). Seg iseggasen n 1970 ar ass-a, tennulfa-d tezlīt, amezgun, tullizt d ungal.

Ugur I d-mugren-t tewsatīn-agi timaynutin d tutlayt imi tutlayt tafransist tettef amdiq meqqren, rnu yer-s tutlayt taqbaylit ur t-sselmaden ara, seg iseggasen n 1980 ar ass-a i tebda tutlayt taqbaylit tettaf iman-is almi uyalen ttarun yes.

Tiwsatin-agi timaynutin ttawint-d isental yemgaraden ama d tasertit, tanagit, maca d isental yellan yakan deg tewsatīn timensayin kemlen abrid-nsen tura.

Tawsit-nniḍen d tawsit n teqsidt, tawsit-agi tettawi-d abeēda tiḥkayin n din I d-yettasen d isefra, d-ayen it-yeḡḡan tezmer ad tettwaḥseb d šṣenf n usefru, si tama-nniḍen tezmer ad d-tas d tasrit am tneqqist.

A / Ungal: D tawsit tamaynut I d-wwin seg utaram, d aḍris n tesrit yezzifen, d aḍris anda tṭuqten iwudam d tedianin, yettawid isental imaynuten wid icudden yer tudert n yemdanen, d tawsit ibeēden yef uferriy.

B / Tullizt: Tcuba ungal imi ula d nettat d aḍris n tesrit acu kan d tawezlant, ur tṭuqten ara deg-s iwudam d tedianin, ddeqs n tullizin i yettwarun ma nkenna-tent yer wayen yuran d ungalen.

deg wayen id yebder SALHI M.A.¹³ tullizt akken I d-as-isemma, tezmer ad teffey d ammud n tullizin, ney ad teffey i yiman-is deg iḡarnanen, tullizt tamenzut yettwarun d tin n AIT ALI Belaid *jeddi*.

C / Amezgun: Amezgun di tmetti taqbaylit yehjer-d abrid-is s ttawil n rradius anda I d-ttawin ticeqqufin umezgun s yimi kan i yemdanen akken ad asent-smaḥsen, šṣenf-agi icud mliḥ yer

¹³SALHI Mohand Akli, 2003, (Dir.Aziz Kich), *La Nouvelle Litterature Kabyle Et Ses Rapports A L'Oralité Traditionelle*, Rabat, P.110.

timawit imi yettas-d s timawit, yezmer ad yili srid mi ara ad laɛben taceqquft zdat n yemdanen yettwalin, ney maci srid akken I d-nenna yakan s wallal n rradu.

Syen akin ticeqqufin-agi n umezgun uyalent twarunt, « *amezgun ilul-d deg radiu ar tagara n iseggasen n 40, syen akin asnulfu deg umezgun yettɛf amɗiq di tira [...] »*¹⁴.amedya I d-nefka d win i yef nebna tazrewt-nney d win n uɗlis *Uzzu n tayri* n UBACHIR Hadjira, d amezgun yuran I d-yuɣalen d taceqquft deg useggas n 2007 di Bgayet.

D / Isefra:d tawsit iɥfen amɗiq ɛlayen ula di tsekla tamirant, acu kan tuyal tettwaru « *la poésie écrite connaît de plus en plus une large edition et plus ou moins une large diffusion* ». (cf.SALHI M.A./ 2003). Isefra-agi yuran ttefɣen-d d ammuden.

Deg ɣɣenf-agi n tewsatn n tsekla amer amezyan deg tezwert-ines yerna-d yiwet n tewsit i wumi isemma “Tizlit”.

E / Tizlit: D ɣɣenf ur neɥɥif ara amɗiq meqren di tewsatn n tsekla tamensayt imi tizlit lawan-nni ttawint-id kan lawan n cɣel ney deg tmeyriwin.

Ma deg tsekla tamirant, teɥɥef aɣric meqren gar tewsatn nniden ladya mi tuyal d asliqqel, rnu yer-s d allal amenzu i sseqdacen inazuren akken isefra-nsen ad ɛeddin wa ad ttwassen-n, d ayen i yeɣɣan tuget n isefra ttwacnun, si tama niden d allal swayes ara ssawaɣen izen i yemdanen abeɛda ayen icudden yer udabu d tsertit , dayen i d-ibanen deg iseggasen n 1970 deg umennuy yef tmagit.

IV/ Aserwes gar tewsatn n tsekla timensayin d tmaynutin:

1/Tafelwit n userwes gar tewsatn n tsekla timensayin d tmaynutin:

Tiwsatin n tsekla timensayin	Tiwsatin n tsekla tmaynutin
D tiwsatin yettuɣalen yer ugraw (n tmetti). wid itent-id-yesnulfan war isem .	D tiwsatin yettuɣalen yer wid itent-id-yesnulfan wid itent-id-yesnulfan ɣean isem
Wid id yettawin idrisen d wid yesmaɣsisen ilaq ad ilin deg yiwen umkan.	Wid yettarun ttarun i yiman nsen, wid yeqqaren qqaren i yima nsen.
Win yesmaɣsisen yezmer ad d yefk rray-is i win yettmeslayen lawan n tsiwelt.	Win yeqqaren ur yezmir ara ad yefk rray-is i win yuran deg umatu.
Tettas-d s timawit (srid).	Tettas-d s tira ney s timawit tatiknuluɣit
Tsenned yer teginatin n tmenna.	Ur yesɛi ara tignatin n tmenna.

¹⁴ SALHI Mohand Akli, op cit., P.111.

Tiwsatin n tsekla tamirant mgaradent yef tewsatin n tsekla tamensayt, mana ur ilaq ara ad nettu belli tiwsatin-agi timiranin ur d-lulent ara seg ulac, imi sendent yef tewsatin timensayin.

V/ Assay gar tewsatin n tsekla timaynutin d tmensayin:

Deg wayen I d-yenna SALHI M.A.¹⁵, assay gar tewsatin n tsekla timaynutin d tewsatin timensayin yettban-d s usemres ney s tilin n yiwet n tewsit daxel n tayed ney d tilin n uđris di tewsit tamensayt deg uđris di tewsit tamaynut amedya: tilin n yinzan ney isefra deg wungal, d ayen iwumi neqqar amyedres.

Iđrisen n tewsatin timaynutin ama d ungal ney d tullizin ney d isefra ssemrasen ama d awalen ney d tukkisin seg tewsatin timensayin.

VI/Aşennef n tewsatin n tsekla:

Tazrewt n tewsatin n tsekla ilaq ad tebnu yef yedrisen yellan di tidet, yettuşenfen d tiwsatin.

GALANT PERNET deg ayen I d-yenna BOUAMARA Kamel yemmeslay-d yef sin n leşnaf n tyawsiwin i izemren ad sbadun tawsit d tiyawsiwin icudden yer daxel d berra n uđris.

MAHFOUFI Mhenna deg leqdic-ines yef tewsatin n tsekla yeqqen ađris yer tewsit n użawan, anda I d-yessekles tiwuriwin, yanna-d d-iyenni belli yella wassay gar şşenf, amsawal n uđris d wazal-ines deg tmetti.

1/ Tiyawsiwin uşennef si tama n berıra n uđris:

GALAND PERNET deg wawal-ines yef uşennef n tewsit si tama n berıra u uđris yemmeslay-d yef atas n tyawsiwin:

1.1/ Timenna n uđris:

Anda tawsit n usefru tezmer ad d-tas s ccna ney d timenna, tezmer ad d-tas s ccna akked cdeh, ney s cdeh akked tmenna¹⁶, BOUAMARA Kamel yefka-d sin imedyaten: Si Lbacir Amellah akked Si Mouhend maca isefra nsen ttwannan, acu zemren ad ilin ttwacnun d-iyen syur icennayen ney imedyazen nniđen.

¹⁵ SALHI Mohend Akli, 2003, (Dir.Charle Bonn), *Echenge Et Mutation Des Modèle Littéraires Entre Europe Et Algérie*. : « La Délocalisation Des Textes Oraux.Le Cas De Deux Texte Kabyle: Aheddad Lqalus Et Taqsidt n Aziz d Azuzu », L'armattan

¹⁶BOUAMARA Kamel, 2004, *Si Lbachir Amellah (1861- 1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie, Talantikite, Bejaia, Algérie*, P.211

Acu amur meqqren n isefra yettwacnun d wid yettuḡalen yer tewsit *izlan* deg ayen I d-yenna BOUAMRA Kamel deg awal n YACINE Tasadit : «*tuget n yizlan ttwacnan deg tmeyriwin (deg urar) ney deg uxeddim*»¹⁷.

1.2 / Tignatin n tmenna n uḡris :

Yal tawsit si tewsatın n tsekala taqbaylit timawit, mačči ala isefra, cudden-t yer tagnatin n tmenna I d-asent-ilaqen: tignatin icudden yer leewayed, yer tmeyriwin, maca dayen akk icudden win yesmeḡsisen yer win I d-yeqqaren ama d amedyaz, d amsiwel, d acennay ...

Gar tewsatın-agi llant tid icudden yer wegraw n yemdanen akka am *anẓar*, ney *urar* *lxalat* akked *urar n iḡebbalen* tiwsatin-agi ttasent-d s cḡeḡ d ccna.

Si tama nniḡen ad d-naf tamedyazt n *yefsiḡen*, maca afsiḡ di tmetti taqbaylit yesēa azal, llan d-iḡen *imeddaḡen* d *iḡebbalen* acu ttasen-d ddaw n wefsiḡ di ccna. Afsiḡ yettextir isental n tmedyazt-is, maca d wid icudden yer ddin, lgirra ...

Ifsiḡen d medden i ten-iēennun akken ad asen-id-frun tilufa-nseu syen akin ttawind isefra, cḡel-agi i xedmen yettawi-asen-d amēic-nseu imi yal win ad iḡuḡen yer-sen ad asen-yawi kra yesēa. Ma d iḡebbalen d imeddaḡen tḡuḡun yer temdinin lehḡun ttawin-d isefra n imedyazen-nniḡen.

Llant d-iḡen tewsatın icudden yer ugama am *tiwizi*, d ccna i d-ttawint tlawin mi ara leqḡent azemmur ney mi ara ad ruḡent yer tala. Šḡenf-agi yettekkay deg-s ula d irgazen mi ara megren irden...

Tamedyazt n ddin tesēa amur-is abeēda deg waggur n Remḡan anda cennun isefra n ddin, d acekker n Rebbi d Nnbi. Mebla ma nettu tamedyazt n ddin yettuḡalen i Ccix Muḡend U-Lḡusin yettarun yef Nnbi d Šḡaḡaba, imi netta d yiwen gar wid yuran tamedyazt tilellit, d tamedyazt yesēan ccbāḡa-ines, almi tuḡal tmedyazt-agi tetḡef isem-is.

Tella d-iḡenni tmedyazt i wumi qqaren *tamedyazt n umsaḡ* am Si Mouhend Ou-Mhend, šḡenf-agi n tmedyazt tamensayt nezmer ad d-nini ur yesēi ara azal meqqer-n di tmetti imi amsaḡ-agi yettawi-d isefra-ines anda yufa: di lqahwa di ssuq di tejmaet ama deg yiḡ ney deg wass, ayen it yeḡḡan ur iseeēu ara imsefliden. Awal-agi amsaḡ ur yelli ara tura deg tutlayt taqbaylit ayen it yeḡḡan d awal aqbuḡ.

¹⁷BOUAMARA Kamel, Op cit., p.211

« *la presque totalité des izlan, sont chanté pendant les fêtes [de l'urar], ou pendant le travail [...]* »

Ihi ad d-nini belli tamedyazt taqbaylit n lqern wis 19 tmuger-d taqsidt d tawsit n yefšihen I d-yettawin isental zeddigen yesēan azal, s-yen akin tawsit-agi teyli tuḡal di rrif imi bdant tewsatinn nniḡen ttbanent-d d tiwsatin iwumi rran azal ugar.

1.2.1/ Lešnaf n tagnatin n tmenna:

Cuddent yer yizen yettēeddin ar win ismeḡsisen. Tignatin-agi ssewjabent sin yehricen yettemyekcamen: win I d-yeqqaren (amedyaz, amsiwel, art) d win ismeḡsisen, tikwal yettili-d udiwni gar-asen aya d-ayen yeēnan tawsit n *temseeraq*, si tama nniḡen ad d-naf *azenzi n lḡenni* yettuneḡsaben d amennuy s wawal gar si imedyazen deg tmeḡriwin ney di tṡṡara.

1.2.2/ Azal n tagnatin-agi di tmetti:

Tignatin-agi n tmenna seant azal di tmetti, ur cuddent ara kan yer *tmedyazt timawit*, maca yer tsekla timawit s umata anda ad d-naf: tasekla yesēan isem d tsekla n war isem. Akka am tmucuha ney lešnaf nniḡen n tesrit, seān azal, mana yal wa s umḡiq-is.

Ma nemmeslay yef temseeraq d yinzan ad d nini ur tṡṡifen ara amḡiq elayen imi lulen-d, tkemmilen tikli mebla ma neḡra anwa iten-tt-id-yennan i tikkelt tamezwarut.

Ma nuḡal yer tsekla yesēan isem di tmetti ibnan yef timawit ur telli ara maca tban-d akked useskel.

Nezmer ad d-nini ihi, mebla kra n tewsatinn am tmedyazt, tuget tameqqrant n tewsatinn tsekla timawit war isem, maca simmal iḡrisen teddun deg tmetti, simmal n-tettu anwa i ten-id-yennan, imi tṡṡuḡun seg yimi yer umezzuy.

1.2.3/ Tiwuriwin n tewsatinn n tsekla:

Tiwsatin-agi akk id nebder yakan seant azal di tmetti seant tiwuriwin i tent-yessemxilfen ta yef tayed, maca yal tawsit d acu ay d asentel i yef I d-tettawi.

Gar twuriwin-agi ad d-naf:

A / Tawuri n usedhu: nettaf-it ama deg tmedyazt ama deg lešnaf nniḡen am tmucuha, tiqšidin n ḡeḡḡa d kra n temseeraq.

B/ Tawuri n ccbaḡa: ccbaḡa n yeḡrisen n tsekla yesēa azal ama deg usnulfu n yeḡrisen ney yer wid i sen-yesmeḡsisen i yeḡrisen-agi. Di tsekla taqbaylit ccbaḡa d aswir agejdan di yal asnulfu, maca d ššifa n tmetti taqbaylit s umata.

C/ Tawuri icudden yer leēwayed: d ayen akk icudden yer leēwayed iqburen n at zik am *anḡar*.

D/ Tawuri n ttřebga: d aselmed i sselmaden abrid n tikli iweqmen, abaæda ayen icudden yer tmetti d wegraw d ilugan i d-as-d-yezzin.

E/ Tawuri icudden yer ddin ineslem: anda i d-ttcekkiren Rebbi d Nnbi.

F/ Tawuri icudden yer leeql: anda i d-ttaken timsirin n ttřebga s yenzan d kra n isefra.

G/ Tawuri icudden yer wezyan: anda ssenqaden timetti akka am isefra n EAZEM Sliman.

H/ Tawuri icudden yer usenqed: maca di tmetti ibedden yef nnif ssenqaden ayen akk ad d-yasen d amaynut yemgarad yef ayen akken yellan uqbel.

2/ tiyawsiwin uşennef si tama n daxel n uđris:

Tiyawsiwin i d-yessebyanen tawsit si tama n daxel n uđris bđant d iswiren, maca llant tiyawsiwin icudden yer talya tagensayt, ma d tiyađ yer usentel, tiyađ yer teginatin n tmenna.

A şennef n yeđrisen af lehsab n usentel i yiman-is ur yettqad ara, imi atas n tewsatın i d-yettawin yef yiwen n usentel amedya: asentel n tayri nettaf-it di teqşidt di tmedyazt deg uquli...art.

Si tama nniđen deg ayen yeenan tignatin n tmenna mxalafent seg tewsit yer tayeđ, ma nemmeslay-d yef tewsit *taqşidt* ad d-nini belli tebna yef tsiwelt d ayen it-yessemxilfen yef tewsit asefru, izli, aquli... acu kan ilaq ad n-zer belli ma nsenned yef tsiwelt nezmer ad d-naf tamedyazt yebnan yef tsiwelt, ma nsenned yef usentel nezmer ad d-naf atas n leşnaf n *teqşidin*.

D-iyenni ma neena talya, ur nezmir ara ad nşennef tiwsatin Asefru, Aquli, Izli, Taqşidt. Maca ma nenna-d talya n usefru ad d-nini: Akat, Affir, Tameyrut, ma nenna-d taqşidt n ddin d asefru ilelli ur nesæi ara leqyud-agikana imi tebna yef tsiwelt rnu yer-s d asefru yezzifen.

Iswiren-agi n uşennef n tewsatın bđan yef tlata: *Tasiwelt*, *Takatit* (tessefrağ gar tmedyazt yebnan yef tsiwelt d tin ur nebni ara yef tsiwelt) s-yen akkin *Asentel*.

Ma nuyal yer teqşidt ad d-nini belli tesæa atas n leşnaf amedya: Taqşit n Eziz d Ezizu tebna yef krad-agi n iswiren, tasiwelt, takatit, asentel ara ay-d-ifken (ağulfu n tayri), iswiren agi i d-nefka llan wassayen gar-asen, maca akken nezmer ad d-naf ayen i ten-icerken nezmer ad d-naf ayen iten-issemxilfen.

Ihi akken ad nizmir ad n-şennef asefru, aquli, izli nezmer ad d-nernu aswir nniđen yef krad-agi id nefka, d ayen i yef I d-yemmeslay TODOROV Tezvitán talya tazıarayt d assay izdin iħricen n uđris deg ay gar-asen.

Taggrayt:

Tasekla taqbaylit d tasekla yebdan yef sin n yehricen, tasekla tamensayt iressan yef ubrid n timawit, tcudd yer tkatut n imdanen, tasekla-agi tmuger-d ddeqs n tewsatin n tsekla ama d tamacahut, timseeraq, inzan, isefra ..., d sşenf n tewsatin i isenden yef kra n tagnatin n tmenna i tent-issemgirden ta yef tayed, iswi-nsent yemxalaf seg trebga yer usedhu d uwellah yer ubrid n lewqam, tiwsatin agi tæeddint seg tsuta yer tayed seg yimi yer umezzuy.

Ahric wis sin d tasekla tamirant I d-yewwin yid-s ddeqs n tewsatin n tsekla timaynutin ur nelli ara deg timawit si tama, si tama nniðen llant tewsatin id yuyalen i ikemlen abrid-nsent acu kan s wudem amaynut, ney nezmer ad d-nini d anerni i nnarnant, gar tewsatin agi ad d naf: Ungal, Tullizt, Asefru, Amezgun, Tizlit, d sşenf n tewsatin id yusan s tira.

Sin-agi n leşnaf n tsekla tt-myekcament, maca tiwsatin n tsekla tamaynut ssekament-d deg yedrisen nsent idrisen nniðen I d-yusan deg tewsatin n tsekla timensayin.

BOUAMARA Kamel deg tezrewt-ines yef tewsatin n tsekla d uşennef-nsent, isenned si tama yef uşennef n berra n uðris i d-yettawin yef wassayen icudden idrisen d wayen I d-asen-yezzin akken ad bnun tawsit id asen-ilaqen. Si tama nniðen yewwi-d yef uşennef daxel n uðris i icudden iħricen n uðris s timmad-is anda i d-yefka kradn iswiren n uşennef: tasiwelt, takatit, asentel, rnu yer-s aswir wis ukuz i d-yefka TODOROVE Tezvitane d talya tagensayt.

**Ixef wis krad: Aglam n
ubeddel n uḍris adday**

Tazwart:

Deg wayen ieeddan newwi-d awal yef talsira, maca ilaq ad yili uđris anašli (A) akken ad d-ilalen seg-s weđris (B), deg ayen I d-yenna SALHI M.A. yef-aya:

Ađris A d ađris adday “*Ittusemma uđris d adday mi ara ad d-yales uđris nniđen (ađris afellay) talya-ines ney ayanib-ines ney ayen-nniđen, iga uđris adday amzun d aybalu deg-s yezmer ad d yagem umaru*”¹. D ađris agejdan ansi id lulen yeđrisen-nniđen, acu kan ađris-agi yezmer ad ibeddel tawsit.

Ađris B d ađris afellay, d ađris-nni I d-ilulen ney I d-yefyen seg talsira n uđris adday, “*d ađris i d yulsen i uyanib ney i talya ney i wayen nniđen n uđris it-yezwaren, semman-as ađris afellay, s umata ađris-agi yebna akken ibna uđris adday*”². Ađris n Uzzu n tayri n OUBACHIR Hadjira d ađris afellay, ađris Taqsidt n Eaziz d Ezuzu d ađris adday.

Ađris adday yettağga-d limarat-is deg uđris afellay, yettban-d mi ara ad teyređ ađris afellay maca ad temmagerđ kra n wawalen ney kra n tefyar i t-id-yemmalen.

Assay icerken sin aki n leşnaf n yeđrisen d ayen iwumi neqqar amyeđres, maca tilin aki n uđris daxel n uđris nniđen mačči d ayen i d-yusan kan akka, imi almi yesəa azal .

I/ Aserwes gar uđris adday d uđris afellay :**I.1/ Tafelwit n userwes gar uđris adday d uđris afellay si tama n Iwudam:**

Ađris adday Taqsidt n eziz d ezizu Mammeri MouLoud	Ađris afellay Uzzu n tayri Oubachir Hadjira
Eaziz, Ezuzu	Ezuzu, Eaziz, Taninna, Zira, Amedyaz, Aberrah, Tayemmat, Tameţţut, Isli, Amrabed, Taqcict, Tamyart, Tameţţut

Deg tfelwit-agi nbeyyen-d belli ađris afellay yemgarad yef uđris adday seg tama n iwudam, anda ra ad naf deg uđris afellay uwudam imaynuten ur llin ara deg uđris adday.

¹SALHI Mouhend Akli, 2007, *Asegz Awal Amezyan n Tsekla*, l’odyssé, ed.N°02. p.12

²Ibid, p13

I.2/ Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama n talya :

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Taqsidt	Amezgun azawani

Deg tfelwit-agi tban-ay-d twsit n udris afellay yemgaraden yef tin n udris adday, anda tella d taqsidt tuyal d amezgun azawani.

I.3/ Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama n inedruyen:

Deg tfelwiyin ad iteddun aneered ad nessegzi amsedfer n inedruyen deg sin yedrisen addey d ufellay.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Deg ubrid n tala yemlal Ɛaziz d Ɛzuzu	Ɛzuzu leeql-is iyac mačči y id-nney i tella ! Tetrağu Ɛaziz ad d yas
Ɛaziz d Ɛzuzu n sin iderma mxalafen	ini-d a Ɛzuzu ttxil-m amek ad tili taggara iderma-nwen d iɛdawen

Di tegnit n tazwara OUBACHIR Hadjira ur d-tenni ara anda mlalen Ɛaziz d Ɛzuzu, acu tenna-d belli n sin iderma d iɛdawen, ma deg uḍris n MAMMERI Mouloud yenna-d belli mlalen deg ubrid n tala arnu ibder-d belli iderma nsen mxallafen.

aḍris adday :	aḍris afellay :
Ɛzuzu ifka-tt baba-s i mmi-s Muḥend n ɛemmi-s melba lebyi-s	Ɛzuzu ifka-tt baba-s i mmi-s n ɛemmi-s melba lebyi-s

Deg tfelwit-agi iban-d belli iḍrisen ttawin-d yiwet n tigawt anda Ɛzuzu ifkat baba-s i mmi-s n ɛemmi-s melba lebyi-s, acu kan deg uḍris afellay ad naf UBACHIR Hadjira tefka-d

isem n urgaz-agi iwumi it-yefka baba-s “Muḥend” rnu yer-s teglem-it-id belli yesɛa amkan deg taddart mi i d-tenna “yeqwa”.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Φ	ay at taddart ad trebhem fyet-d ad teslem tṭrad yuy-d akk ddunit[...] ad awen-teqqar fransa anda yella yilemzi irgazen irkelli ad dduklen yer tejmaet [...]

Di tfelwit-agi tban-d tedyant d tamaynut, d tadyant n tṭrad I d-terna UBACHIR Hadjira deg uḍris-ines d tadyant ur nelli ara deg uḍris adday, anda Fransa tettawi ilmezyen ad jahden gar wid iṛuḥen yella Ẕaziz.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Ẕzuzu tezweḡ ar wergaz ur tebyi	awal mi d-yeffey yefra nnif n urgaz d tameṭṭut ddan medden di tmeyra Ẕzuzu tedda yer lmut argaz-nni ur as-yehwi ara teqqar ayen byiy ifut

Ẕzuzu tezwezḡ d zwaḡ n tmara, imi argaz i tuy ur t-tebyi ara, aya iban-d deg yeḍrisen isin ama d adday ney d afellay.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Φ	lehlak n yelli ur iban ugadey ad tesrifeg ad tṛuḥ aḥal iɛeddan n wussan ul-is yezga d amejruḥ

Deg tfelwit-agi tban-d tedian-t d tamaynut, anda deg udris afellay ad d-naf lehlak n Ezuzu, sseba n lehlak-is d zwağ n bessif d urgaz ur tebyi, tadyant-agi ur d tban ara deg udris adday.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Ezuzu tnufeq-d s axxam n baba-s	taqelaet i as-undiḡ ass-a ur ijebbber ur iḡellu nekk d mmi-s n crif nnif-iw ḡed ur tyeeḡis ulac uyilif yal wa heggay-as-d ass-is

Deg udris afellay Ezuzu terwel-as I wergaz-is seg uxxam, syen akin argaz-is yeggul ad d-yar ttar n nnif-is i as-terza di lḡara, dagi I d-iban belli OUBACHIR Hadjira taereḡ amek ara ad tefk udem amaynut I tedian-t I d-yefka MAMMERI Mouloud anda I d-yenna belli Ezuzu tnufeq-d s axxam n baba-s .

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Ḥaziz yuḡen.	Φ

Deg udris afellay ur d uyal ara waṡṡan n Ḥaziz id yebder MAMMERI Mouloud deg udris adday.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
φ	wa yulwa wayeḡ labas qqlen-d yergazen i iṡuḡen

Akken I d-nebdaḡ yakan UBACHIR Hadjira terna-d tadyant n ṡrad n Fransa, deg tfelwit-agi tban-d tuyalin n wid yunagen gar-asen Ḥziz, xas ulama llan wid yemmuten.

aḍris adday :	aḍris afellay :
Ɛaziz d Ɛzuzu zewġen.	yekker zzhir di taddart rran-d ššut yidurar id ikecmen di lxirat tameyra itbee-it sser tesdukkel sin iderma imyī n tagmat yekker

Ɛaziz d Ɛzuzu zewġen dayen I d-mmalen yeḍrisen, acu deg uḍris afellay ad d-naf belli UBACHIR Hadjira teglem-d lihala n taddart, terna-d azal n zwaġ-agi imi yesdukkel iderma yellan d iɛdawen.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
Ɛaziz seg ass-mi yezweġ ibeddel yuyal ur ixeddem ara	wa ixeddem wa yettfaṛas di lexla ad yettqessir

Iḍrisen mmalen-d abeddel n ɛaziz yuyalen ur ixeddem seg ass-mi yezweġ, aya d ayen iceyben Ɛzuzu maca tsel yir imeslayen seg tnuṭ-is.

Aḍris adday :	Aḍris afellay :
ɛaziz yuḍen d tawla it-yetṭfen , aṭṭan-is ur iḥellu d win it yewwin , yemmut .	argaz-im amezwaru ddaw n ubrid i yegguni abeckid gar yifassen-is mačči d ššyada aya-gi

UBACHIR Hadjira deg uḍris-ines afellay tbeddel tagnit n tagara id yefka MAMMERI Mouloud deg uḍris afellay anda I d-yenna belli Ɛaziz yuḍen attan-is ur iḥellu d ayen it-yenyan, ma d nettat tcud tagnit agi yer ttar-nni yebya ad d-yerr urgaz n Ɛzuzu amenzu, anda iɛus Ɛaziz almi id iɛedda inya-t.

I.4/ Tfelwit I d-yessebyanen abeddel n isefra n udris adday deg udris afellay:

Aḍris adday	Aḍris afellay
ay aqcic a bu tcacit d tazeggayt am ilizeq tageṭṭumt di tmezẓuyt-ik taxatemt deg ufus la treq ulamma ad dduy d tislit yef wudem-ik ad nafeq	ay aqcic a bu tcacit azeggay am ilizeq tameẓwant deg umezẓuy-ik taxatemt deg ufus la treq yef udem-ik ad d nafeq
ay aeziz rfed arkasen-ik ddu d watmaten-ik rebbi anda teddiḍ yella tuqmeḍ rebbi deg gul-ik ad txedmeḍ ceywel-ik attxḍuḍ i ttbehdila gerey-ak tabbuct-iw deg mi-k awit d aewin-ik ruḥ ay aeziz b slama	ay aeziz rfed arkasen-ik ddu d watmaten-ik rebbi anda teddiḍ yella awi tayri-w deg wul-ik attxḍuḍ i ttbehdila xdem s yiyallen-ik sersey ul-iw deg yirebbi-k awit d aewin-ik ruḥ ay aeziz beslama
a lexmis a bu lmeḥna tusa-d ccedda deg uzal yeḃli-d fell-i yiḍ afus i ṭfen di sṣima tewwet-it legrina yettqujjur mebla asemmiḍ taṛwiḥt atta deg tmara cwiṭ d ssebba terniḍ ar t-id-ttwesiḍ ay ul-iw ṣber ur txiq anwa ur d-iṛziq leḥwat di lebḥur εacen	a lexmis a bu lmeḥna tusa-d ccedda deg uzal yeḃli-d fell-i yiḍ afus i ṭfen sṣima tewwet-it legrina yeqqujjer mebla asemmiḍ taṛwiḥt attan di tmara cwiṭ d ssebba terniḍ-iyi-d ttwesiḍ ay ul-iw ṣber ur txiq anwa ur d-iṛziq lḥut di lebḥer εacen

ul-iw si lhib ittijjiq d şşut-is rqi ar rebbi it-id-ixelqen anwi leħbab ur nefriq tetrɛad tettberriq d sşu it-id-iɛfren	ul-iw si lhub yettijjiq şşut-is rqi yer rebbi it-id-ixelqen anwa leħbab ur nefriq terɛed tettberriq d sşu it-id-iɛfren
aṭas aya segmi tṛuħeɛ di leħsab-ik tyelɛeɛ tesɛechur ma drus aya tibbucin teğğid beddent ma d tura nnudment aql-iyi deg yir ħala ma lliy-ak deg wul as-d di tmacint rkeb-d şşbeħ zik di tafrara	aṭas aya segmi tṛuħeɛ di leħsab-ik tyelɛeɛ tesɛechur ma drus aya tibbucin teğğid beddent ma d tura nnudment aql-iyi deg yir ħala ma lliy-ak deg wul as-d di tmacint rkeb-d şşbeħ zik di tafrara

Deg tfelwit-agi neɛɛɛ ad d nefk abeddel yellan gar isefra id yefka MAMMERI Mouloud d wid it-ssemres OUBACHIR Hadjira anda llan isefra id terra akken llan deg udris adday llan wid iwumi tbeddel kra n waffiren abeddel agi nbeyyen-it-id s tira tameqrant, acu kan ilaq ad nerr tamawt yer usefru aneggaru it-kkes ur t-id-tessedda ara maca tbeddel tadyant n tagara.

Taggrayt:

Aḍris adday i d-nessifrer i d-nessebyen deg tfelwit-agi yemmal-d tigejdit i yef isenned umaru akken ad yaru aḍris-ines. D aħric alsasi i yesnarna i yef yebna leqdic ines akken ad yessufey aḍris ines, ama si tama n ugbur, tawsit d lebni n udris.

Asebyur-ines d talsira-ines d aħric ara ad yernun yef aya-gi id newwi yakan.

**Ixef wis ukuz: Talsira n udris
adday.**

Tazwart:

Aæddi si timawit yer tira akken i d-nebder yakan yegla-d s ubeddel n tewsat n tsekla, maca tuget n tewsat timensayin negrent ma d tiyađ qqiment ney nnernant rnu yer-s asnulfu n tewsat timaynutin akka am umezgun i yuyalen s wazal-is.

Amezgun ihi iban-d di tsekla taqbaylit s sin n wudmawen, tamezwarut: yettuneḥseb d tawsit tagentađt seg utaram i d-tekka, maca amezgun Aqbayli yettuneḥseb d arwas n umezgun aberrani, tis snat: amezgun Aqbayli yessekcem-d kra n tulmisin n usekkir. Maca xas ulamma tasekla Taqbaylit tædda yer tira meena tawsit n umezgun mazal-it tetṭef kra seg ansay n timawit.

Deg uḥric-agi n leqdic-nney yef udlis n UBACHIR Hadjira *Uzzu n tayri* ad d-nemmeslay yef talsira d ubeddel n tawsit n udris yellan d Taqsit n Eziz d Ezizu id yusan deg udlis n MAMMERI Mouloud *Les Isefra de Si Mouhend*, i yuyalen d amezgun aṣawani.

Akken I d-nebder yakan talsira tgellu-d s ubeddel n udris agejdan, abeddel-agi yettili-d seg waṭas n tamiwin, deg udris-agi yellan gar ifassen-nney aneeređ amek ara ad nbeggen amek i tessawed yer laqdic-agi acu i iruḥen d wacu I d-yuyalen amek I d-yella u nerni n tedyain?

Aneeređ ihi di tazwara ad d-nefk yef wanta tama I d-yella ubeddel, syen akin ad næddi yer wugbur d wayen illan deg-s.

I Awal amezgun d uṣar-is:

Amezgun d tawsit gar tewsat n tsekla icudden yer tsekla d uhanay, awal *Ahanay n umezgun* yemmal-d d-iyenni taceqquft n umezgun, rnu yer-s : amezgun aṣawani, ccḍeḥ, taswudemt, ahanay n uṣawan ...

Ahanay iswi-ines ad yessawed izen i uzayez maca yekkat amek ara ad yessedhu wa ad isikel tikti-ines, isental i d-ttaken d wid icudden yer leeqel, yer tmetti d tsertit. Ahanay ur yezmir ara ad yili mebla imeshanayen id as-yettaken udem icebbēh-n.

Amezgun d amdiq d adeg anda i d-yettili d wanda ittaf iman-is umeshanay. Maca seg usayes yer wayed, taḥkayt tetteddu, tasegda d tedlegt n tzeqqa tbeddilen.

Tagensest n uhanay tezmer a d-tili deg idigan ney deg imekwan yemgaraden ama deg ubrid deg barra zdat medden, d aya i yeğgan amezgun ad yuḡal d amezgun aḡelnaw.

Aḡar n umezgun d amasyan, ilul-d di tmurt n Grèce yettawi-d yef umasyan, illuten d wassaden, iḡawed ilul-d deg leqrun ilemmasen deg tmurt n Legliz.

amezgun ikemmel deg unerni-ines tiḡulay-ines : aḡris, asayes, turart n imeggaḡ, tadlegt d uḡawan, rnu yer-s iferdisen igejdanen n umezgun : asfaw, llebsa, azriri...

Tawsit n umezgun temgared yef tewsatin nniḡen maca aḡris n umezgun mi ara ad t-iḡer yiwen ur yettaf ara deg-s rḡuḡ-nni i yesḡa mi ara ad t-iwali d taceqquft maca iwudam n uḡris ttefyeḡ-d yer tudert (imeggaḡ) tturaren deg yiwen n wadeg (asayes d tedlegt-ines) rnu yer-s azayez-nni i t-yettafaren.

D assaḡ yellan gar imeggaḡ d imeshanayen i yefkan azal i umezgun, maca mebla wigi ur yezmir ara umezgun ad iwali tafat.

Amezgun ihi, yettak-d ney yettarra-d udem n tilawt, yettrebbi rnu yer-s yessedhuy ay-agi yettili-d s usemres n tmeslayt ilaqen, maḡḡi kan d awal mana tezmer ad tili d aseḡni ney d aswehhi. Amezgun yebḡa yef krad n leḡnaf : takesna, tamellayt, tasmekna-tamellayt.

II/ Lebni n uḡris:

Deg uḡris n umezgun yuran yettuḡettem fell-ay ad ner tamawt yef akk isegran n uḡris. Maca ilaq ad neḡfer anerni n tceqquft seg yakk tamiwin ama d iwudam, imi illa umgired gar iwudam n uḡris adday d iwudam n uḡris afellay, anda deg umezgun lxetyar n iwudam yettili-d ḡlaḡsab n tceqquft *“le choix des personnages obiet a une certaine regle qui est liée au theme de la piece”*¹.ma d asentel n tceqquft-agi d asentel n tayri yezdin sin ilmeḡyen ḡaziz d ḡzuzu .

II.1/ Azwel:

Azwel d tikti tamenzut ara ad yeldin tawwurt yef wayen yellan d axxel n uḡris, azwel yesḡa krad n twuriwin:

- D tukza n uḡlis
- Yettak-d anzi yef ugbur n uḡris
- Ijebbad-d lwelha n umeyri.

Izwal n yeḡrisen usan-d akka:

¹LAOUFI Amer, 2012, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Lehlu de Mohia*, Mémoire De Magister, Tizi Ouzou, Algérie, p.95

- Aḍris adday: Taqsidt n ʔiziz d ʔizizu
- Aḍris afellay: Uzzu n tayri

Deg uḍris amenzu id yesseskel MAMMERI Mouloud yefka-d azwel “Taqsidt n ʔiziz d ʔizizu”: deg uzwel-agi ad d-naf si tama yefka-d tawsit n uḍris d Taqsidt, s yen aki yefka-d sin n yismawen, d ismawen yettemcabin sur seg tama n lebni dayen I d-yemmalen assay gar-asen, si tama n usentel yemmal-d kra n wassay i ten-yezdin, akken nezra di tmetti Taqbaylit mi ara ad d-nebder isem n urgaz d tmettut mseḍfaren almi illa wassay n tayri gar-asen, ayen ur d ibanen ara deg uzwel d ššenf n Teqsidt-agi meḥsub ma tessefraḥ ney tesseqraḥ, aya-agi d ayen i d-ibanen s wudem ubriz deg uzwel I d-tefka UBACHIR Hadjira *Uzzu n tayri*, imi awal Uzzu yemmal-d isennanen d tayawsa isseqraḥen mi ara ad tt-tnaleḍ.

Seg aya ihi nezmer ad d-nini belli izwel-agi ttaken-d yiwet n tmuyli yef ugbur n uḍris.

II.2/ Tawsit:

Tawsit n uḍris adday d taqsidt, akken I d-nebder yakan d ayen I d-ibeyyen weḥric seg uzwel (cf. SALHI M.A./ 2003).

Ma d atwsit n uḍris afellay d amezgun aḍawani, d amezgun yuran yesḥan 8 isekkiren d 22 isuyas, d amezgun id yusan d asefru maca yebna d affiren.

III/ Beṭtu n tceqquft:

III.1/ Asekkir:

D ahric ayezfane deg tceqquft, yettfaka mi ara ad d-yers usabar, gar usekkir d wayeḍ akud d talliyin zemrent ad bedlent, taceqquft-a tebna yef 7 isekkiren.

III.1.1/ Akud: Ur t-id-ssebyen ara UBACHIR Hadjira di tezwart n wedlis-ines, acu kan iban-d daxel n weḍris, akud ihi d tallit n lǧirra n fraṇsa anda tettawi ilmezyen akken ad ḡahden:

Ad awen-teqqar Fraṇsa

Anda yella yilemzi

Irgazen irkelli

Ad d-dduklen yer tejmaḥt

III.1.2/Adeg: ttuqten idigan deg tceqquft-a ad d-naf: tala, tajmaet, axxam, abrid n tala, d ayen ur d ibanen ara deh udris adday imi yewwi-d yiwen n wadeg kan tala, d yiwen n wakud ass n lexmis.

III.2/ Asayes:

D aḥric amectuḥ deg tceqquft maca asayes yettbeddil me ara ad bedlen iwudam, deg udlis n *Uzzu n tayri* isuyas usan-d akka:

Asekkir 1: yesɛa yiwen n usayes.

Asayes 1: Tadlegt (Aglam n wadeg).

Asekkir 2: Yesɛa 5 n Isuyas:

Asayes 1: Taninna, Zira, Ezuzu.

Asayes 2: Amedyaz, Ezuzu, Eaziz.

Asayes 3: Aberraḥ, Tayemmat, Tameṭṭut.

Asayes 4: Tarbaet n Tlawin, Amedyaz.

Asayes 5: Ezuzu, Eaziz.

Asekkir 3: Yesɛa 6 n Isuyas:

Asayes 1: Ezuzu.

Asayes 2: Amedyaz, Ezuzu, Isli.

Asayes 3: Amedyaz, Tayemmat, Amṛabeḍ, Isli, Ezuzu.

Asayes 4: Ezuzu.

Asayes 5: Taqcict1, Taqcict2, Isli, Taqcict3.

Asayes 6: Tamyart, Isli.

Asekkir 4: Yesɛa yiwen n Usayes:

Asayes 1: Amedyaz, Eaziz, Ezuzu.

Asekkir 5: Yesɛa 3 n Isuyas:

Asayes 1: Amedyaz.

Asayes 2: Tanuṭ, Ezuzu.

Asayes 3: Eaziz, Ezuzu.

Asekkir 6: Yesɛa sin Isuyas:

Asayes 1: Eaziz, Ezuzu.

Asayes 2: Ezuzu.

Asekkir 7: Yesɛa sin Isuyas:

Asayes 1: Amedyaz.

Asayes 2: Ezuzu, Eaziz.

Asekkir 8: Yesēa sin Isuyas:

Asayes 1: Ezuzu, Taninna, Zira.

Asayes 2: Ezuzu.

Bettu-agi yeḡḡa-ay ad nwali amgired gar weḍris afellay d weḍris adday mačči kan si tama n tewsit maca ula si tama n lebni n udris.

IV/ Inaw n udris:

Deg uḥric-agi aneered ad nbeyyen tawuri n iwudam, anda ad ten-id-nesbadu af leḥsab n yinaw-nsen deg udris , syen akin ad nwali adiwni d tazmilt n umezgun deg udris afellay.

IV.1/ Iwudam:

Akken nezra yal aḍris yesēa iwudam d nutni i d-as-yettaken azal d nutni i d-yessufuyen tigawin s wacu ara ad yeddu weḍris.

Iwudam-agi d iwudam n lkayed kan, maḥsub ur llin ara di tidet, xas akken tikwal zemren ad tṭfen ismawen n iwudam yellan di tudert. Awadem aseklan ihi, d awadem ur nelli di tilawt d aferriy i t-id-ixelqen. Tabsikulugit n iwudam-agi ibennut-id umḍiq-nni i tṭfen deg tceqquft, maca iwudam-agi bḍan yef krad n yegrawen (cf.LAOUFI Amer/2012):

- Awadem war isem
- Awadem ukris.
- Awadem tasekka.

IV.2/ Leṣnaf n iwudam:

Anaæred ad d nefk leṣnaf n iwudam i yellan deg udris afellay uzzu n tayri:

A / leṣnaf n teḍsa :iwudam n ṣṣenf-agi d iwudam icudden yer tmetti taqbaylit, amedya: Ḥaziz: d afellaḥ d amezyan gar sebēa watma-s, yettunag yid-sen yer tmurt n lbarrani akken ad yexdem.

Ṣṣenf agi n iwudam yeggar imeyri deg uferriy si tama, si tama nniḍen yettcuddu tikta-ines yer yidles-ines d tmetti-ines.

B/ leṣnaf inmettiyen: ferqen d igrawen, llin wid icudden yer wensay ineslem amedya: amṛabeḍ.

llan wid I d-ibanen lawan-nni n lgirra amedya : aberrah d win I d-yessawlen i yilemziyen yer traḍ.

C / leṣnaf n wensay n timawit : d ṣṣenf n iwudam icudden yer timawit amedya I d-nekkas d win: tarbaet n tlawin d tarbaet n ccna I d-yettawin tizlatin ney isefra.

IV.3/ Adiwenni:

D tigejdit i irefden amezgun imi yal taceqquft tebna yef udiwenni id yettilin gar iwudam, maca iwudam igejdanen tibanen imi I d-ttuḡalen aṭas, rnu yer-s yettuqet udiwenni gar-asen.

Ɛaziz

A ɛzuzu sbuḥru i wul-im

Ad truḥeḍ ur kem-ttajay

Ad qabley imawlan-im

Zdat-sen ad kem-ɛahdey

Axxam-inu d axxam-im

Anda truḥeḍ ad kem-id-afey.

Σzuzu

rṛuḥ-iw d tudert-inek

Yejgugel deg-k iqqim

Ma yeffey ad yeglu yis-k

Ʀer tmurt ḥedd ur t-yessin

Ay ameslub i yef selbey

D kečč i seiḡ d aḥnin

IV.4/ Tizmilin n umezgun:

Deg uḍris n umezgun yuran ad d-naf sin n leṣnaf ney sin yeswiren n tira: adiwni akked tezmilin n umezgun, anda adiwni d awal n iwudam ma d tizmilin n umezgun d ini n umsiwel. Tizmilin-agi n umezgun d amḍiq anda yezmer umsiwal ad yemmeslay srid. s wudem nniḍen , tizmilin n umezgun deg uḍris mmalent-d ayen akk yeffey-n i yini n umeskar.

Di laṣel tizmilin n umezgun d asefhem ney d asuqel n inussa I d-yettilin akked yini, d tamuli n wadeg ney n wakud, ney d tamuli n yisem n uwadem zdat n yini ara ad d yales.

Tazmilt n umezgun ihi, d ayen akk I d-yeslalen tignatin n tmenna n udiwenni (s umata ini n umezgun).

Tazmilt-agi tesɛa snat n twuriwin: tamezwarut d aɛawen i win yeqqaren akken ad yefhem aɣris, tis snat daɣris s wacu ad nefhem tamuli id yefka umsiwel.

Tignatin n tmenna n yini deg uɣris n umezgun d asugen mačči n tidet, yef aya ilaq-asen-t teɣleɣt. tizmilin n umezgun usant-d akken ad wekdent tilin n uɣris si tama, si tama nniɛen ggarent abrid i imeyri ad yebnu tanza deg umaɗal, ney ad yebnu taceqquft umezgun (tanza n uferriy).

Si tama n tira n tezmilin n umezgun, nerra tamawt belli adris afellay *Uzzu n tayri* deg-s ddeqs n tezmilin ad naf azal n 114 I d-ibanen deg tceqquft s umata.

Tizmilin n umezgun banent-d yef reɛa n leɣnaf :

A / Tazmilt n tazwara (Didascalie initiale): Deg-s ara ad naf ismawen n yiwudam i d-yettekan deg tceqquft, tikwal ad t-naf yettak-d assay yezdin iwudam-agi, ney tikwal ad d-yefk leɛmer-nsen, aglam n tfekka-nsen ney amek i ggan iwudam-agi² deg uɣris *Uzzu n tayri* ad d-naf :

«Iwudam»

(Aken I d-ulin deg usayes)

Ɛzuzu, Taninna, Zira, Amedyaz, Ɛaziz, Aberrah, Tayemmat, Tameɣɣut, Isli, Amɣabeɣ, Taqcict, Tamyart, Tanuɣ.

B/ Tazmilt n twuri (Didascalie fonctionnelle): Yemmal-d amek ttemseɣfaren iwudam deg yal asekkir, ɛla ɣsab n yini-nsen, temmal-d dayen amek i tebɗa tceqquft (Asekkir, Asayes) Amedya :

Asekkir 2:

Asayes 1: Taninna, Zira, Ɛzuzu

Asayes 2: Amedyaz, Ɛzuzu, Ɛaziz

Asayes 3: Aberrah, Tayemmat, Tameɣɣut

C/ Tazmilt n usenfali (Didascalie expressive): deg ɣɣenf-agi amaru yefka azal i imeyri yegra-as amur maca aya-gi yusa-d d assay ara icudden gar tira d lleɛb n tceqquft, maca yemmal-d taggayt yebɣa ad iwali umaru di tceqquft-is, maca iswi-ines d tikci n lwelha n imeyri, yefka-as tanza anda ad yessukes taggayin n tceqquft di tyuri, Amedya:

²PRUNER Michel, 2009, *l'analyse du texte de théâtre*, édition colin, paris, P.15

asekkir2, asayes1,
Taninna, Zira, Ezuzu

Di tala, snat telmezyin, dduklent akked ezuzu akken ad ččarent tibuqalin-nsent. Snat tlemzyin-nni ttencraħent, maca ezuzu tettef tabuqalt-is gar yifassen-is, tečča abrid s wallen.

Tezmer ad t-mmel d-iyen iħulfan n uwadem (leħzen, lferħ), ney tezmer ad t-mmel a sexdem n yesyalen , amedya :

Asekkir 3, Asayes 3:

Isli:

(yesfezwi yekker. s yir tamuylı, yezzakan axxam s ufus-is).

D/ Tazmilt n udris (Didascalie textuelle): yettili-d dixel n udris n umezgun, d ayen ur nettaf ara deg udris n OUBACHIR Hadjira imi yusa-d d asefru.

Deg ayen i nwala deg udris-agi n umezgun, asekkir amenzu yesəa yiwen kan n usayes, ur yebni ara yef udiwni gar iwudam imi yusa-d d tadlegt, s wudem nniđen d tazmilt I d-yemmalen aglam n wadeg anda đrant tedianin n udris.

Taggara n tceqquft tusa-d d tizlit «Tizlit n taggara», d asefru yesəan 17 n tseddarin.

Taggrayt:

Di taggara, ađris n umezgun yemgared yef yeđrisen nniđen, maca iressa yef ađas n ilugan n tira n umezgun iwulmen i ššenf-agi. UBACHIR Hadjira ur tezgıl ara ilugan-agi tessemres-iten s wudem igerzen, anda id tefka yiwet n tceqquft yesəan azal , i ibedden yef llsas isehħan, acu kan izuran-is usan-d seg udris n timawit, ay-agi maci d leqdic isehlen maca teered ad as-tefk udem amaynut i weđris adday , anda i tēedda yef ađas n tewsatın n talsira .

**Ixef wis semmus: Tazrewt n
tewsatin n talsira.**

Tazwart

Deg uḥric-agi ad neɛreḍ ad nefk assay lqayen n tira n UBACHIR Hadjira i tt-icudden yer uḍris adday, anda ara ad d-naf assayen n umyeḍres wid iwumi isemma GENETTE Gerrard assayen n tilin d wassayen n usuddem.

Si tama ad naf assayen n tilin, d assayen I d-yettekkan seg uḍris adday, maca ad neɛreḍ ad nbeyyen limarat-ines deg uḍris afellay.

Assayen-agi ur d-uḡalen ara srid, maca ussan-d s wudem amaynut , s tewsit tamaynut, s tedianin d wudmawen imaynuten. leqdic-agi ihi yebna yef sin idisan, si tama ad naf iwudam d tedianin timaynutin ur nelli ara deg uḍris adday, si tama nniḍen ad naf kra n tyawsiwin I d-yuḡalen, d tid yellan yakan, aya yeslal-d aḍris amaynut yemgaraden yef uḍris anaṣli adday.

Si tama nniḍen ad d-naf assayen n usuddem, d assayen icudden aḍris adday d uḍris afellay. assayen-agi ttawin-d yef ubeddel d unerni n uḍris adday I d-tefka talsira n OUBACHIR Hadjira. Acu kan ilaq ad nerr lwelha yer ubrid tuy akken ad tesnarni abrid-ines, maca asnulfu n yeḍrisen iseklanen imaynuten s usenned yef yeḍrisen nniḍen mačči d tayawsa id ilulen ass-a ney d tin yettuḡalen i OUBACHIR Hadjira ney i tsekla taqbaylit.

Maca yal mi ara ad iɛawed umaru tira i weḍris yettak-as rruḥ d amaynut, ibennu-tt yef tyawsiwin ad t-yeḡḡen d ayla-ines, d ayen ad t yessemxilfen yef wiyaḍ.

I/Assayen n tilin d usuddem n uḍris adday:**I.1/ Assayen n tilin:**

Deg uḥric iɛeddan nbedd yef kra n tyawsiwin i ḡ-d-yellin allen yef kra n temsal, anda amaru imal yer yedles d tsekla n ugdud, tin yesselḡayen timetti anda yettidir.

Deg tmetti ibedden yef timawit, yal asnulfu ittɛeddi yer tmetti seg yimi ar umezzuḡ, asnulfu aseklan di timawit yettuḡal yer uḡraw, yettuḡal i tmetti imi win akken I d-yesnulfan ur neḡri ara d anwa-t.

Mačči am tira tesɛa iswi-nniḍen, tuy abrid-nniḍen, deg tira ara ad d-naf talsira, d leqdic I d-yettarran iḍrisen-agi iqburen yer tudert, deg ayen iɛeddan yakan nenna-d belli yella wassay gar uḍris aqbur adday, d weḍris afellay ara ad ilalen.

Tabdert, Awehhi, Tokerđa... d assayen n tilin n uđris dixel n wayeđ, d assayen I d-yefka GENETTE Gerrard, si tama nniđen ad d-naf amselyu id yefka BOUILLAYENT Annik deg useggas n 1989.

GENETTE Gerrard yefka-d tabadut n umyedres akken it-id-tefka KRISTEVA, anda I d-yenna :

« une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes[...] par la présence effective d'un texte dans un autre, sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise) : sous une forme moins explicite et moins canonique, elle de plagiat [...] qui est un emprunt non déclaré, moins encore littérale, sous forme encore moins explicite et moins littérale, elle de l'allusion, c'est à dire d'un énoncé dont la plume intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexion[...] »¹.

Ma nemmeslay-d yef tebdert ad t-naf temmal-d tilin n uđris dixel n wayeđ, tettwaæqal srid lawan n tyuri imi tesæa tiyawsiwin it-id-yessebyanen, dya ma yaben-t tyawsiwin-agi tabdert ad tuyal d tokerđa, COMPAGNON yenna-d yef yimi n LIMAT-LETTIELIER, (1998:32) : *« la citation tente de reproduire dans l'écriture une passion de la lecture [...], la citation répété, elle fait retenir la lecture dans l'écriture »*². Rnu yer-s tabdert tett u neħseb d allal amenzu n umyedres deg ayen i d-yenna umaru-agi d-iyen : *« la citation est la forme originale de tous les pratique du papier [...] »*³.

S wudem nniđen, tabdert teggar abrid i umaru akken ad d iæawed kra uđris nniđen, tukksiwin-agi ur d ttilin-t ara kan akka, imi amaru yettextir acu ara ad yeddem, d-ayen yesæan azal, d-ayen ara ad yernun telqey i weđris-ines, acu kan ur ilaq ara nettu belli aya-gi ara ad yeddem mačči-ines.

Tabdert tesæa azal-ines deg talsira, acu kan yewæeɣ wamek ara as-gren tabadut-ines, maca mxalafen leryuy n imusnawen yef-aya.

Deg yixfawen iæeddan nemmeslay-d yakan yef uđris n timawit i wumi teiwed tira OUBACHIR Hadjira. Tilin n uđris-agi deg uđris amaynut iban-d maca tukksiwin-nni i d-teddem terra-tent gar tacciwin, rnu yer-s yal mi ara ad tfakk tukkist ad tebder yer taggara n tewriqt belli tettuyal i Si Mouħend, aya ihi yeğğa tukksiwin-agi ad ttwaħsaben-t d tabdert.

¹GENETTE Gerrard, 1982, *palimpsestes: la littérature au second degré*, seuil, Paris, France, P.8.

²COMPAGNON, 1998, *Les démons de la théorie*, Seuil (Points-essais), Paris, P.32,

³Ibid. P.32

Ma nuɣal yer tuckerɗa, deg-ayen i d-yenna PIEGAYE-Gros (1996:50): « *plagier une œuvre, c'est donc en convoquer un passage, sans indiquer que l'on n'en est pas l'auteur* »⁴.

Deg tezrewt-agi nney ur nezmir ad d-nemmeslay yef temsal-agi n tuckerɗa, maca tamsalt-agi tcudd yer izerfan n tsekla , abeɗda di tsekla taqbaylit tamensayt anda tuckerɗa-agi ur teɛtɛf ara amɗiq, imi deg tmetti anda tella timawit, iɗrisen n tsekla ttuɣalen i tmetti, ttuɣalen i wegraw n yemdanen yettidiren deg-s, tikwal iɗrisen-agi zemren ad ttunefken i kra n imyura.

Ansay ihi yefka-d afud i wesnulfu n yeɗrisen imaynuten ama d idles, d tifulka, ney d tazuri.

Assay nniɗen i d-fkan wassayen n tilin d amselyu akked awehhi, akken i d-nenna assayen-agi d GENETTE Gerrard iten-id yefkan acu netta ur d-yebdir ara amsely maca d BOUILLAGUET Annick i t-id-yernan.

Deg wayen i d-yenna PEIGAYE-GROS deg umselyu: «*comme la citation, c'est une forme explicite de l'intertextualité, mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie. C'est une relation in absentia qu'elle établit. C'est pourquoi elle est préférée lorsque il s'agit s'simplement de renvoyer le lecteur a un texte. Sans le convoquer littéralement* »⁵

Amselyu immal-d i imeyri aɗris, maca yettak-d isem n umaru, ney n uwadem, d uzwel n uɗris.

Awehhi yettcabi yer tebdert, acu kan ur tesɛi ara tiɣawsiwin ara ad t-id-isbeynen am tebdert yettilin gar tacciwin, awehhi yettqaraɛ leeɗel n imeyri d tɛrɛi-ines deg wayen i d-yenna SALHI M.A. yef uwehhi : « *d abrid i isexdem umaru akken ad imeɛɛen yef uɗris nniɗen (ney yef umaru nniɗen) mebla ma ibder-it-id einani* »⁶.

I.1.1/ Tabdert :

Deg talsira n OUBACHIR Hadjira, tban-d tebdert s wudem ubriz, d nettat i yettɛf-n amɗiq amenzu gar wassayen n tilin yellan deg uɗris. D ayen i nezmer ad d-neɛɗel seg tyuri tamezwarut n uɗris.

OUBACHIR Hadjira tugem-d seg uɗris adday anda id tewwi isefra seg tsekla timawit taqbaylit, d isefra yettunefken i Si Muohend, maca tilin n sɛenf-agi n tebdert d win id yefkan

⁴PIEGAYE-Gros, 1996, *Introduction A L Intertextualité*, DUNOD, Paris, P.50

⁵Ibid. p.54

⁶SALHI Mouh  nd Akli, 2017, *Asegzawal amezyan n tsekla*, L'odyse, Ed:02, P.40

tṭya i weḍris, yerna azal i uɛawed n tira n weḍris adday, si tama nniḍen terra tajmilt i yeḍrisen n timawit.

Aḍris afellay n OUBACHIR Hadjira ikemmel deg akken deg umsedfer n taggayin i d-yefka uḍris adday anda, Ẕaziz d Ẕzuzu mlalen deg ubrid n tala, s yen akkin zwaḡ n Ẕzuzu mebla lebyi-s i wergaz ur tebyi.

Taceqquft ihi tebna yef temlilit-agi anda i d-tessekka isefra n uḍris adday afleḥsab n useḍfer-agi n taggayin.

Aḍris afellay yegga amkan i tebdert anda i tuyal d aḥric seg-s, acu kan ur ilaq ara ad yettu lašel-is. Deg wayen i d-yenna PIEGAYE-GROS (1996:45) : « *elle a apparaît comme la forme emblématique de l'intertextualité : elle rend visible l'insertion d'un texte dans un autre* »⁷.

Mebla ma nettu, isefra n umedyaz i d-yettwabadren deg uḍris adday d isefra iqburen n tmedyazt timawit taqbaylit, iḍrisen-is ddren aṭas iseggasen deg tkatut n yemdanen.

Deg leqdic-agi nerra lwelha yer wassay yezdin aḍris aked tebdert, anda tabdert terra azal i weḍris amaynut, maca tedda di lmendad n usnulfun taggayin ur nelli ara deg uḍris adday.

I.1.2/ Amselyu:

Deg talsira n OUBACHIR Hadjira ad d naf diyen asemres n umselyu acu kan ur d-ban ara s wudem ibanen, maca tessemres tid yettuḡalen yer tmucuha d uzamul n tmetti taqbaylit taqburt.

Deg wayen id teddem seg tsekla timawit d tamacahut n *lunḡa* d awadem i d-teḡḡa tsekla tamensayt asemres n uwadem-agi ur t-id-ḡfiren ara iferdisen-nniḍen i d-yemmalen tuyalin ar tmacahut.

Lunḡa d awadem i d-yemmalen lewɛara, d awadem ur necbiḥ ara, yessexlaɛ, acu kan aya ur d yeddi ara deg uḍris.

Tewwi-d d-iḡenni seg teqsidin n iḡersiwen awal *lbaz* i d-yemmalen lekyasa, d wawal *titbirt* i d-yemmalen ccbaḡa.

⁷PIEGAYE-gros, op cit., P.45

Deg wayen yeean azamul n tmetti taqbaylit tewwi-d awal aæssas d awal i mucaæn di tmetti imi ttammen s iæssasen yettharaben fell-asen.

Tugem-d d-iyenni si leqran anda i tessemres awal *jebri*l.

I.1.3/ Awehhi :

OUBACHIR Hadjira ur d tefki ara anzi yef kra n uðris, d-iyen ur yettuqet ara cyel-agi deg uðris-ines, acu kan tikwal tettuyal yer kra n yiwudam d tedianin n umezruy. D kra n wansayen yesselhayen timetti taqbaylit.

Tefka-d anzi yef lihala n tmurt n leqbayel deffir trað, anda i ttwakkesent tmura i imezday, rnu yer-s lhif iæddan yef twaculin, almi uyalen yergazen ttunagen yer tmurt n lberrani akken ad xedmen xas ulamma yef lehşab n twaculin-nsen.

Si tama nniðen tezzi yer trað i d-yuyen fransa i d-yessefken rwaḥ n yilemziyen akken ad ḡahden fell-as.

I.2/ Assayen n usuddem :

Degwayen id yenna GENETTE Gerrard, lxedma n umyeðres ur d tettili ara kan s wassayen n tilin maca s wassayen n usuddem d-iyen. Assayen-agi malen yer taddayt ugar n umyeðres.

Gar wassayen-agi llan wid ibnan yef ubeddel ad d-naf: arwas uqlib, wiyad senned-n yef arwas ad naf : arwas ameslay.

Gar wassayen-agi n usuddem nerra lwelha yer tin ibnan yef ubeddel d tin i yeḥseb GENETTE Gerrad gar wassayen yeşean azal, deg wayen id yenna : « *la transformation sérieuse, ou transposition, est sans nul doute la plus importante de toute les pratique hypertextuelle ne serait-ce [...] que par l'importance historique et l'accomplissement esthétique de certaines des œuvre qui y ressortissent. Elle l'est aussi par l'amplitude et la variété des procédés qui y concourant* »⁸.

Llan aṭas n leşnaf n ubeddel gar wayen i d-nufa : tirit n uðris d asefru akked ubeddel asmektan, d ayen ara ay-yilin di lmendad n usefhem n unerni n uðris adday.

⁸GENETTE Gerrard, 1982, *palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil, Paris, France, P.291.

Deg uhr̥ic-agi ihi nerra azal i temsal id ay-yeenan, maca yewwi-d lhal ad neglem wa anedfar axeddim yedfer umaru deg uđris-ines.

I.2.1/ Tiririt n uđris adday d asefru :

Amaru ad yeeređ amek ara ad yerr ađris yellan d tasrit d asefru, anemgal-is d tiririt n uđris yellan d asefru d tasrit.

Tiririt n uđris n tesrit d asefru ihi, deg ayen i nwala deg talsira n OUBACHIR Hadjira tsexdem-it akken ad tebnu ađris amaynut yebnan yef tmeyrut, seg kra n tefyar n tesrit, ma d isefra yellan yakan deg uđris adday uyalen-d acu kan d adiwni gar iwudam.

Gar tseddart n usefru d tayed mebla ma nettu belli ađris yebna d amezgun, teggar-d tizmilin n umezgun, d ayen id yemmalen asemres s yesyalen d lihala n win yettmeslayen.

I.2.2/ Abeddel asmektan:

D ayen yeenan talya n uđris, ur tmusa ara asentel, d acu kan tessiyzef-it ney tessiwzel-it. Deg ayen id yenna GENETTE Gerrard : « *un texte littéraire ou non, peut subir deux types authentique de transformation que je qualifierai, provisoirement de purement quantitative, et donc a priori purement formelle et sans incidence thématique* »⁹.

Si tama nniđen yenna-d : « *réduire ou augmenter un texte, c'est produire à partir de lui un autre texte* »¹⁰.

I.2.2.1 / Asiwzel n uđris adday :

Isefra n uđris adday mi asen-teiwed tira Hadjira Ubachir deg uđris-ines llan wid i wumi tekkes yiwen waffir, llan wiyađ tawed-asen imeslayen, yella win ur d tsedda ara s lekmal, d ayen i yessemgirden lmeena n uđris afellay.

Isefra-agi tessemres-iten d allal i yef ara tettekki akken ad tesselhu ađris-ines, maca gar usefru d wayed yettili-d usefru-ines, d awal n umaru.

Ađris adday yettuneḥseb d turart s umeslay gar sin (si muḥend d teqcict).

⁹GENETTE Gerrard, Op cit., P.321

¹⁰Ibid, P.321

Asiwzel-agi ihi, iswi-ines ad yeğğ amkan i weđris n umaru, maca asemres n uđris adday yeggar abrid i weđris afellay akken ad yebnu taqşıť-ines, rnu yer-s d llsas iyef itekka umaru akken ad ikemmel taħkayt-ines.

Si tama nniđen yegla-d s ubeddel n tewsit n taggara n teħkayt n uđris afellay, i d-yeglan s tedianin timaynutin ur nelli ara deg uđris adday.

I.2.2.2/ Asiyzef n uđris adday:

Asiyzef deg uđris igellu-d s tmerna n tedianin d yiwudam imaynuten, timerna n udiwni d uqlam. « *L'augmentation d'un texte ne peut être un simple agrandissement : comme on ne pouvait pas réduire sans retrancher, on ne peut augmenter sans ajouter, et ici comme la une telle opération ne va pas sans distorsion significatives* »¹¹.

GENETTE Gerrard yemmeslay-d yef usiyzef-agi, anda it-icudd yer umezgun ařumi n lqern wis 17 maca imyura rennun tidyanin tiberraniyin ar teħkayin-nsen, si tama nniđen yemmeslay-d yef usiyzef n tiyunba, s usiyzef n tifyar snat ney tlata n tikkal yef akken llant di lařel, maca řřenf-agi n usiyzef yusa-d s tmerna n teginatin d uqlam deg uđris adday.

Yefka-d d-iyenni sin iberdan igejdanen i usnemi n uđris adday : « *considérer d'extension thématique et l'expansion stylistique comme les deux voies fondamentales d'une augmentation généralisée, qui consiste le plus souvent en leur synthèse et en leur coopération, et pour laquelle je préservais le terme classique d'amplification* »¹².

Ihi ad d-naf asimyer n isental yettbeddilen abrid i usentel n uđris, d asnemi amullis i ixedmen yef usnemi d usimyer n tedianin, aqlam asnemi n iwudam...

« *Procédé par développement diégétique (c'est l'expansion: délimitation des détails, description, multiplication des épisodes et des personnages d'accompagnement, dramatisation, maximale d'une aventure en elle-même peut dramatique) par insertion méta diégétique (c'est l'essentiel de l'extension: épisodes étranger au sujet initial, mais dans l'annexion permet de l'étendre et de lui donner toute son importance historique et religieuse)* »¹³.

Deg Talsira n OUBACHIR Hadjira iban-d deg uđris-ines usnemi amullis, maca tsenned yef usnemi n teħkayt n uđris adday s tmerna n iwudam d tedianin timaynutin, rnu

¹¹GENETTE Gerrard, 1982, *palimpsestes, la littérature au second degré*, Seuil, Paris, France, p.364

¹² Ibid, P.375

¹³Ibid., P.378

yer-s asemres n wakud, ma d ayen ur d-ibanen ara s wudem ubriz d asemres n uqlam ur yettuqten ara. Aglam n iwudam iban-d kan deg tezmilin n umezgun anda, sya yer da tettak-d lihala-nsen mi ara ttmeslayen.

Si tama nniḍen texleq-d tidyanin d wudmawen imaynuten ur llin ara deg uḍris adday, rnu yer-s texleq-d isental ijdiden, maca ad d-naf belli tefka-d asentel icudden yer umezruy d win icudden yer tmetti.

Timerna-agi akk beddlent i tsiwelt n uḍris adday abrid maca yuy abrid amaynut, d ayen i yeḡḡan aḍris afellay yemgarad yef uḍris adday.

I.2.2.2.1/ Asneri n tedianin :

Asneri-agi yemmuger-d asiyzef ney asimyer n kra n temsal ur d-yettwabder-n ara deg uḍris adday.

OUBACHIR Hadjira deg uḍris-ines tezwar-d awal s teḍdawit yellan gar iderma n yilemziyen, d zwaḡ n bessif i as-ḥettmen i Ezuzu ar wergaz ur d-as-nehwi, si tama nniḍen ad naf adiwni gar iwudam Eziz d Ezuzu i d-yettaken lihala deg aydeg llan, tayri i ten-yezdin ur t-id-tḍal tafat, d ayen yemgaraden yef uḍris adday i d-yewwi MAMMERI Mouloud, maca ur d-yenni ara amek meahaden akken ad frun ugur i ten-iceyben.

Rnu yer-s taḥkayt simmal tetteḍdu uguren tlalen-d, maca ugur n teḍdawit gar iderma yessekres-asen timlilit, OUBACHIR Hadjira si tama-agi teḍreḍ ad teḍfer abrid n uḍris adday, imi ur tebyi ara ad tesruḥ i weḍris afellay llsas-is.

S-yen akin, tefka-d tidyanin timaynutin tin yer-s trad yessefken rwaḥ n yilemziyen akken ad ḡahden, anda i d-tefka cwiṭ si tudert di tmetti taqbaylit tamensayt imi tilawin d temyarin d ameḡḡed kan i asent-id-yegran yef warraw-nsent ara yunagen.

Si tama-nniḍen aṭṭan n Ezuzu i d-yeḡlin fell-as mbeed zwaḡ-is, d ayen i tt-yeḡḡan ad terwel seg uxxam-is akken ad tuyal ar uxxam n baba-s, tarewla-agi tegla-d s tedyant tamaynut d tin n tter.

Taḥkayt n OUBACHIR Hadjira tettkemmil anda i d-tuyal almi d amseḍfer n tedianin id yusan deg uḍris adday. zwaḡ n Eziz d Ezuzu i yesdukkel-n iderma iḍdawen, Eziz ibeddel d-ayen id yessekker-n ugur akked watmaten-is, d tismen n tnuḍin yef Ezuzu.

Ihi akken ad beḍden uguren-agi, Eziz yunag akken ad yexdem, asmi i d-yewweḍ lawan n tuyalin-is, tixeffet tella tuddi-as syur urgaz n Ezuzu amezwaru, imi yeggul ad d-yer

tter n nnif-is, yeğğa kan Ɛaziz almi i d-ixedda yenya-t, taggara-agi ihi temgared yef tin i d-yefka MAMMERI Mouloud anda i d-yenna belli d aţţan i t-yenyan.

I.2.2.2.2/ Tidyanin timaynutin :

Iwakken ad tesnerni ađris adday d ugbur-ines, UBACHIR Hadjira tesnera taggayin d tedyanin n uđris, mɔu yer-s tesnulfa-d tiyawsiwin timaynutin ur nelli ara. Tidyanin-agi ihi nnernant, mseđfarent akken ad fkent azeţţa iweqmen i weđris.

Taluft tamenzut d tin n trađ i d-yuŷen tamurt n Fřansa, imi i ssefk lhāl yef ilemziyen n tuddar n Leqbayel ad unagen akken ad ĥarben fell-as ad t-id-sukkes-n. Taluft-agi qublent imezday s imeţţi abeeda tilawin d temyarin maca ĥsant belli ur d ttuŷalen ara yer lmut i teddun.

Taluft tis snat, lehlak n Ɛzuzu yef ssebba n zwağ ur d as-nehwi ayen i tt-yeğğan terwel-d seg uxxam n urgaz-is aken ad taŷ Ɛaziz.

Taluft tis tlata, d tin n ttař i d-yeglan s lmut n Ɛaziz, maca argaz n Ɛzuzu amenzu yegul ad d-yer ttař n nnif-is iřuĥen.

I.2.2.2.3/ Iwudam imaynuten :

Asnerni s tedyanin yegla-d s tmerna n iwudam imaynuten yer teĥkayt, maca amaru yenna-d iwudam yef wid yellan deg uđris adday, yefka-asen ismawen:tanina, isli, tayemmat... iwudam-agi yefka-asen taggayin i d-yewwin adiwni gar-asen.

I.2.2.2.4/ Tamuggit:

Ađris n Ɛziz d Ɛzuzu yefka-d udem n lhif i d-mugren sin ilemziyen i imĥemmalen, maca msebđan uqbel ma ad mserwun :

- Beţtu n Ɛziz d Ɛzuzu s ssebba n zwağ n Ɛzuzu ar wergaz ur tebyi ayen i tt-yeğğan ad tađen, wa ad terwel seg uxxam n urgaz-is.
- Taluft n trađ i d-yessefken yef Ɛziz akken ad yunag.
- Lmut n Ɛziz, maca d tter i d-yerra wergaz n Ɛzuzu amezwaru yef ssebba n trewla-ines.

Taggrayt:

Yal aḍris yettawi-d aḍris nniḍen daxel-is ama s wudem ubriz ney ala, gar wassayen n umyedres i ssemrasen imyura d assayen n tilin aked wassayen n usuddem.

Aḍris ihi yettili-d ney yettban-d deg uḍris-nniḍen s tilin n tebdert, awehhi... ney aseyzef d usewzel n uḍris adday ...

Deg talsira n OUBACHIR Hadjira tsenned yef wassayen aki akken ad tbeḡgen asemres-ines n tewsatn-agi.

Assayen-agi mmalen-d assay icudden aḍris amaynut d weḍris i yer yefka anzi.

Taggrayt tamatut

Tasekla taqbaylit d tasekla id yekker-n yef timawit, tuget n yeḍrisen i d-ttawin eeddan seg tsuta yer tayed s tayect seg yimi yer umezzuy. Ma nenna-d tasekla taqbaylit ad d-nini tasekla tamensayt taqburt ad d-nini diyen tasekla tamirant tamaynut maca tasekla taqbaylit ur teqqim ara d taqburt ur teqqim ara di timawit maca teedda yer tira.

Acu kan deg ayen yeenan tira ilaq ad nger amdiq i talsira n yeḍrisen yuran yakan, imi tesɛa azal di tsekla taqbaylit tamirant, maca, talsira d allal i d-yettarran rruḥ i yeḍrisen yettwattun yuyalen di rrif, talsira ihi tettekkes-d iḍrisen yuli uyebbar di lerfuf n temkerḍiyin i imeyriyen akken ad yren ad slen s kra n yeḍrisen yellan yakan, gar wid iqedcen cḡel-agi ad naf BOUAMARA Kamel s wammud-ines *Nekni d wiyid* d OUBACIR Hadjira s wedlis-ines *Uzzu n tayri*.

Aɛeddi seg timawit yer tira yemmuger-d atas n tyawsiwin i yerran azal i weḍris ama d aseskel, talsira ney d amyedres, d tiyawsiwin id icebḥen iḍrisen id yeslalen assay iḡehden gar timawit d tira, maca asnulfu-agi amaynut ur yelli ara ad yili mebla tuyalin yer timawit.

Aɛeddi-agi yegla-d s ubeddel n yeḍrisen ama si tama n ugbur ney n tewsit akken i d-yenna SALHI M.A (2004) llan xemsa n lesnaf n ubeddel i d-yettlin yef weḍris:

- 1/ Abeddel udlif: i yellan d aseskel n yedrisen n timawit.
- 2/ Abeddel n tiynuba: d abeddel id yellan yef ugbur n uḍris.
- 3/ Abeddel n sṣenf: d ayen yeenan tawsit n uḍris.
- 4/ Abeddel asnalsi: d ayen yeenan tutlayt n weḍris am tsuqilt n yeḍrisen seg tutlayt taqbaylit yer tefresist.
- 5/ Abeddel awseḍris: d ayen yeenan talsira n yeḍrisen d uwseḍris ite-icudden yer timawit.

Tira ihi temgarad yef timawit xas akka tugget n yeḍrisen n timawit twasiseklen acu kan cebaḥa-n sen teqqim-d deg usekkir d wensay n timawit imi tira tbeddel aya s tyawsiwin usenqed, ma d cebaḥa n yedrisen yuran tura yegrad deg tagnatin uyanib i ssemrasen yemyura.

Tizulay n tsekla tamirant tamaynut i d-wwint tezrawin-agi i xedmen yemyura s tuyalin yer yeḍrisen n timawit d tizrawin yesɛan azal, imi fkant-d udem amaynut i tsekla, amur ameqran n tezrawin-agi usant-d d allal i useḥbiber yef yeḍrisen d wansay n timawit.

Deg tsekla taqbaylit yuran, inekmaren n umyedres d tsudas-ines d aḥric agejdan i d-yettuyalen ar tama n tira d talsira n yeḍrisen. D tiyawsiwin i sexdamen imyura deg usnerni n tira s umata.

Deg tyuri n yidrisen i nezrew, nbeyyen-d talyiwin n umyedres rnu yer-s nesehem-d talyiwin n tira d talsira n udris i yellan di lašel-is d timawit, d wassay i tt-icudden yer tsekla tamensayt d umgired yellan gar-asen d wamek i d-ilul udris amaynut.

Aḍris-agi amaynut yegla-d s tawsit tamaynut; acu kan, deg leqdic-nney newwi-d awal yef tewsatin n tsekla ama d tid i d-nmuger deg tsekla taqbaylit tamensayt ama di tmirant. yef waya i d-newwi awal yef ubeddel n kra n tewsatin d unerni n tewsatin-nniḍen d wazar i tent-icerken. Tawsit iyef nbedd, i nezrew s telqey d tawsit n umezgun i d-yefka weḍris n OUBACHIR Hadjira

Iswi n tezrewt-nney yusa-d iwakken ad d-nefk amedya yef wamek yezmer umaru ad d-yer aḍris yer tudert laḍya ma yella d aḍris i d-yekkan si timawit. Daymi nettnadi s yesteqsiyen-nney d acu ibedden deg udris tura OULBACIR Hajira yef udris n timawit i d-yejmeɛ MAMMERI Mouloud d wamek i yettwabeddel.

Deg tazwara ihi, tazrewt-nney tebna yef tarrayt n umyedres d talsira anda neɛreḍ ad nbeyyen azal-nsen d wamek iddan yef udris n teqbaylit.

Tin yer-s, leqdic-agi yemla-yay-id asnulfu n tewsatin tisekkanin timiranin i yesɛan assay lqayen akked tewsatin n tsekla timawit tamensayt.

Di tagara, tamarut tesnulfa-d, deg tira-s, tidyanin timaynutin yernu teɛreḍ amek ara ad tefk udem amaynut i weḍris imi terra gar wallen-is azal n umezgun i d-yettaken udem n tilawt. Tira n OUBACHIR Hajira tebna yef tiririt n udris n tesrit akked tmedyazt i d-yejmeɛ MAMMERI Mouloud d asefru i d-yusan d adiwenni gar iwudam i d-tesnulfa nettat.

Tiybula

Tiybula :

Idlisen:

- BARTHE (Roland), 2002, «*Théorie du texte* », in Encyclopédie Universalise, 1973 (voir S. Rabau, L'Intertextualité, Flammarion, GF-Corpus, Texte III).
- BASSET, H ; 2001, *Essai Sur La Littérature Des Berbères*, Ibis-Press (Réédition), Paris
- BOUAMARA (Kamel), 2004, *Si Lbachir Amellah (1861- 1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie*, Talantikit, Bejaia, Algérie.
- BOUAMARA (Kamel), 2018, *introduction a l'étude de la littérature d'expression kabyle*, Aframed, Inalco, Paris.
- COMPAGNON (Antoine), 1979, *La seconde main ou le travail de la citation en littérature*, du Seuil, Paris.
- GENETTE (Gérard), 1982, *Palimpsestes: ou la littérature au second degré*, Seuil, Paris, France.
- GIARD (Anne), 1980, *Le conte d'auteur, pp 13-48*, Cahiers de Littérature Orale, N°8.
- GIGNOUX (Anne Claire), 2005, *Initiation A L'intertextualité*, Ellipses, Paris.
- GIGNIOX (Clair), 2006, Voir La Revue En Ligne De L'Université De Nice, *Les Cahiers De Narratologie*, No13.
- MAMMERI (Mouloud), 1969, *Les Isefra de Si Mohand ou M hand : texte berbère et traduction*, Maspero, Paris.
- OUBACHIR (Hadjira), 2010, *Tirga N Tmes*, Achab, Tizi-Ouzou, Algérie.
- OUBACHIR (Hadjira), 2018, *Uzzu n Tayri*, Koukou, Alger.
- PIGAYE-GROS (Nathalie), 1996, *Introduction à l intertextualité*, DUNOD, Paris.
- PRUNER (Michel), 2009, *L'analyse Du Texte De Théâtre*, Colin, Paris.
- SCHNEIDER (Michel), 1985, *Voleurs de mots*, Gallimard, Paris.

Thèses et mémoire :

- AMEZIANE (Amer), 2002, *les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle: du genre aux procédés*, Mémoire de D.E.A, INALCO, Paris, France.
- AMEZIANE (Amer), 2008, *Tradition Et Renouveau Dans La Littérature Kabyle*, Thèse De Doctorat, Bounfour Abdellah (Dir.), INALCO, Paris.
- AYAD (Salim), 2008-2009, *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyidde Kamal BOUAMARA*, Mémoire de Magister, Bejaia, Algérie.
- LAOUFI (Amar), 2012, *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle: cas de Si Lehlude Mohia*, Mémoire De Magister, Tizi-Ouzou, Algérie.

Imagraden:

- SALHI (Mouhend Akli), 2003, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport a l'oralité traditionnelle », in *La littérature amazigh oralité et écriture, spécificité et perspective*, Aziz Kich (Dir.), N°4, Rabat, P.P.103-115.
- SALHI (Mouhend Akli), 2004, « La délocalisation des textes oraux. le cas de deux texte kabyle: Aheddad Lqalus et Taqsit n Aziz d Azuzu », in *Echange et mutation des modèle littéraires entre Europe et Algérie*, Charle Bonn (dir.), L'armattan, P.P.206-211.

Imawalen:

- MANSOURI (Habib Allah), 2004, *Amawal n Tmaziyt Tartar: Français/Tmaziyt*, Hca.
- SALHI (Muhand Akli), 2017, *Asegz Awal Amezyan n Tsekla*, l'odyssé, N°02.

Timerna

Timerna U°1 :

Amawal :

Taqbaylit	Tafrensist
❖ Ahanay	❖ Spectacle
❖ Ayelnaw	❖ National
❖ Amasyan	❖ Religieux
❖ Asfaw	❖ Eclairage
❖ Azriri	❖ Maquillage
❖ Imeggan	❖ Acteurs
❖ Imeshanayen	❖ Spectateurs
❖ Takesna	❖ Tragédie
❖ Tamellayt	❖ Comédie
❖ Tamiḍrant	❖ Notion
❖ Tasekka	❖ Etage
❖ Inekmaren	❖ Approche
❖ Ameskar	❖ Agent
❖ Tamuli	❖ Signe
❖ Adeg	❖ Espace
❖ Arwas	❖ Imitation
❖ Arwas Uqlib	❖ Parodie
❖ Arwas Ameslay	❖ Pastiche
❖ Takesna Tamellayt	❖ Tragi-Comédie
❖ Tizulay	❖ Caractéristique
❖ Asmektan	❖ Quantitative
❖ Tamuggit	❖ Dramatisation
❖ Amselyu	❖ Référence
❖ Awehhi	❖ Allusion
❖ Asekkir	❖ Acte
❖ Taqburt	❖ Ancienne
❖ Assaḍen	❖ Héros
❖ Asayes	❖ Scène
❖ Tadlegt	❖ Décor
❖ Asekni	❖ Mimique

❖ Aswehhi	❖ Gestuelle
❖ Tukza	❖ Distinction
❖ Afɗeres	❖ Méta Textualité
❖ Taɗersa	❖ Textualité
❖ Awseɗres	❖ Architextualité
❖ Azneɗris	❖ Paratexte
❖ Afeɗris	❖ Méta Texte
❖ Taɗersit	❖ Transe Textualité
❖ Akat	❖ Mètre
❖ Afleɗres	❖ Hyper textualité
❖ Aɗris Adday	❖ Hypo Texte
❖ Aɗris Afellay	❖ Hypertexte
❖ Tiɓri N Tsekla	❖ Théorie De La Littérature
❖ Talɣa	❖ Forme
❖ Taɣawsa	❖ Objet
❖ Iswi	❖ But
❖ Ixef	❖ Chapitre
❖ Anermas	❖ Récepteur
❖ Ansay	❖ Tradition
❖ Tabdert	❖ Citation
❖ Timawit	❖ Oralité
❖ Tiɣunba	❖ Stylistique
❖ Amullis	❖ Narratif
❖ Talsira	❖ Réécriture
❖ Tasegda	❖ Architecture
❖ Takriɗ	❖ Violence
❖ Asaber	❖ Rideau
❖ Tokerɗa	❖ Plagia
❖ Tawsit	❖ Genre
❖ Ixef	❖ Chapitre
❖ Ameskar	❖ Auteur
❖ Talɣa	❖ Forme

Timerna U°2:

Taḍrist id yefka Mouloud Mammeri:

«Taqsidt n aziz d azouzou» (**Roman de Aaziz et Aazizou**) (1968 :93):

«Il y a toute une littérature pour jeunes gens, faite de dialogues faite des dialogues en vers de deux amants, insérée dans la trame d'un récit plus ou moins romanesque ».

« Un exemple typique du genre est celui que l'on appelle le roman d'Aziz et d'Azouzou (taqsit n Aaziz d Aazizou).

Il était le plus jeune de ses frères et il travaillait comme eux au village ou aux champs. En particulier, il y avait une tâche qu'il ne manquait jamais, celle de mener chaque matin le mulet à l'abreuvoir. C'est que l'abreuvoir était sur le chemin de la fontaine, Aaziz (c'était son nom) rencontrait Aazouzou (c'était le sien à elle). Ils se promirent de s'épouser, mais ils appartenaient à deux sofs adverses ; de surcroît chacune des deux familles était à la tête de son parti.

Aussi un jour apprirent-ils ensemble qu'azouzou avait été mariée par son père à un jeune homme de son sofs. Sur le chemin ils ne pouvaient même plus comme jadis s'adresser la parole, mais, jour qu'il passait près de la fontaine, Aziz entendit qu'en sortait une voix connue qui chantait :

*Enfant à la coiffe blanche
Au teint de braise
Tu portes à l'oreille l'anneau
Au doigt la bague éclatante
Qu'importe que l'on me marie
Pour toi je m'insurgerai*

Car une femme qui ne veut point de l'homme qu'on lui destine a droit de s'insurger, c'est-à-dire de quitter le domicile de son mari pour revenir chez ses parents.

Elle fit comme elle avait dit, elle fut mariée et peu après s'insurgea. Pendant ce temps, Aaziz dépérissait, on finit par savoir pourquoi. Une fois passée la stupéfaction, il fallut bien envoyer le marabout chez le père d'azouzou. Le mariage fut célébré peu après.

Du jour qu'Azouzou arriva, Aaziz changea. Il ne travaillait plus beaucoup. Tous les jours, il se contentait de sortir sur la place dans le burnous blanc de quelqu'un qui n'avait plus beaucoup l'occasion de le salir. Ses frères finirent par se plaindre, puis Azouzou elle-même, lasse de toutes les critiques qui retombaient sur elle, un jour lui dit :

*Mon aimé, laces tes sandales
Et vas, fait comme tes frères
Ou que tu ailles, Dieu sera
Mets-le dans ton cœur
Pour vaquer à ton travail
Et t'éviter les critiques
Et puis prend mon sein
Dans ta bouche
Qu'il soit ton viatique
Vas mon aimé adieu*

Il partit. C'était un jeudi. Elle lui fait toutes espèces de recommandations. Puis il prit la bride le mulet sur lequel il devait rejoindre le centre le plus proche, et il dit :

*Jeudi de la douleur
Voici venue l'épreuve
En plein jour, faisait nuit
La main qui tient la bride
Est rétive
Est transie sans froid
Mon âme est toute bouleversée
Il suffit d'un rien
Tu y ajoutes le poids de tes mots*

Il partit restée seule, elle chanta pour bercer sa peine :

*Prent patience mon cœur ne te rebelle poit
Que Dieu n'a-t-il point pourvu
Les poissons en mer trouvent a vivre
D'amour mon cœur crite*

Ils étaient convenus d'une date pour son retour. Mais les jours passaient, et il ne venait pas. Un jour de tristesse plus grande, elle lui envoya dire :

*Il y a beau temps que tu partis
Tu as mal calculé
Neuf mois déjà est-ce peu
Mes seins que tu as laissés dressés
Maintenant tombent
Ah triste est mon état
Si je suis dans ton coeur viens
Prends le train
A l'aube de grand matin*

Il répondit :

*Dieu la beauté
Comme une botte de fleurs
Mon aimée à pied mignon
Et lèvres d'or
Nous sommes convenus d'une date
Seuls les impudents mentent*

Au poème il joignit une folle lettre où elle lut les emportements anciens.

Elle se dépêcha de lui envoyer pour l'apaiser :

*Enfant à la coiffe blanche
Eclatant comme un fruit d'or
Tu habites les villes
Tu vas prendre le train
Viens sans hâte
Aazouzou que tu as laissé est toujours là*

Tardive recommandation ! Quand il partit, il avait déjà la fièvre (était-ce de la désirer trop ?). Au dernier centre avant le village, il était sans connaissance. Il fallut le charger sur un brancard de fortune.

Tout le jour dans la chambre haute où on l'avait couché (leur chambre), ce fut le défilé des hommes et des femmes du village. Le soir seulement, azouzou eut le droit d'entrer.

Ils étaient seuls, dehors, les bien-portants déjà supputaient la mort d Aaziz. Elle prit sur ses genoux la tête aimée pour lui dire :

Quel mal fond sur le jeune faucon

De par la volonté de Dieu

On convoite déjà ton épouse

A la grande joie des ennemis

Et je ne puis que regarder de loin

Accours Oubraham

Me voici toute interdite

Ne sachant qu'elle voie prendre

Elle pleurait en chantant. Une larme d elle tomba sur sa joue à lui. Il se réveilla en sursaut : « *Qu est ce que ? Où suis-je ?* » . Elle n'eut que le temps de serrer contre son épaule la tête d Aaziz. Quand elle la reposa, il ne respirait plus.

Timerna U°3 :

Tafelwit n userwes gar uḍris adday d uḍris afellay :

[illegible]

	ay aqcic a bu tcacit azeggay am ilizeq tamezwant deg umezzuy-ik taxatemt deg ufus la treq ulamma ad dduy d tislit yef udem-ik ad d nnafeq	ay aqcic a bu tcacit d tazeggayt am ilizeq tagettunt di tmezzuyt-ik taxatemt deg ufus la treq yef wudem-ik ad nafeq
		ay at taddart ad trebhem fyet-d ad teslem ttrad yuy-d akk ddunit[...] ad awen-teqqar fransa anda yella yilemzi irgazen irkelli ad dduklen yer tejmaet[...]
	Ezuzu tezweğ ar wergaz ur tebyi	awal mi d-yeffey yefra nnif n urgaz d tamettut ddan medden di tmeyra ezuzu tedda yer lmut argaz-nni ur as-yehwi ara teqqar ayen byiy ifut
		lehlak n yelli ur iban ugadey ad tesrifeg ad truh

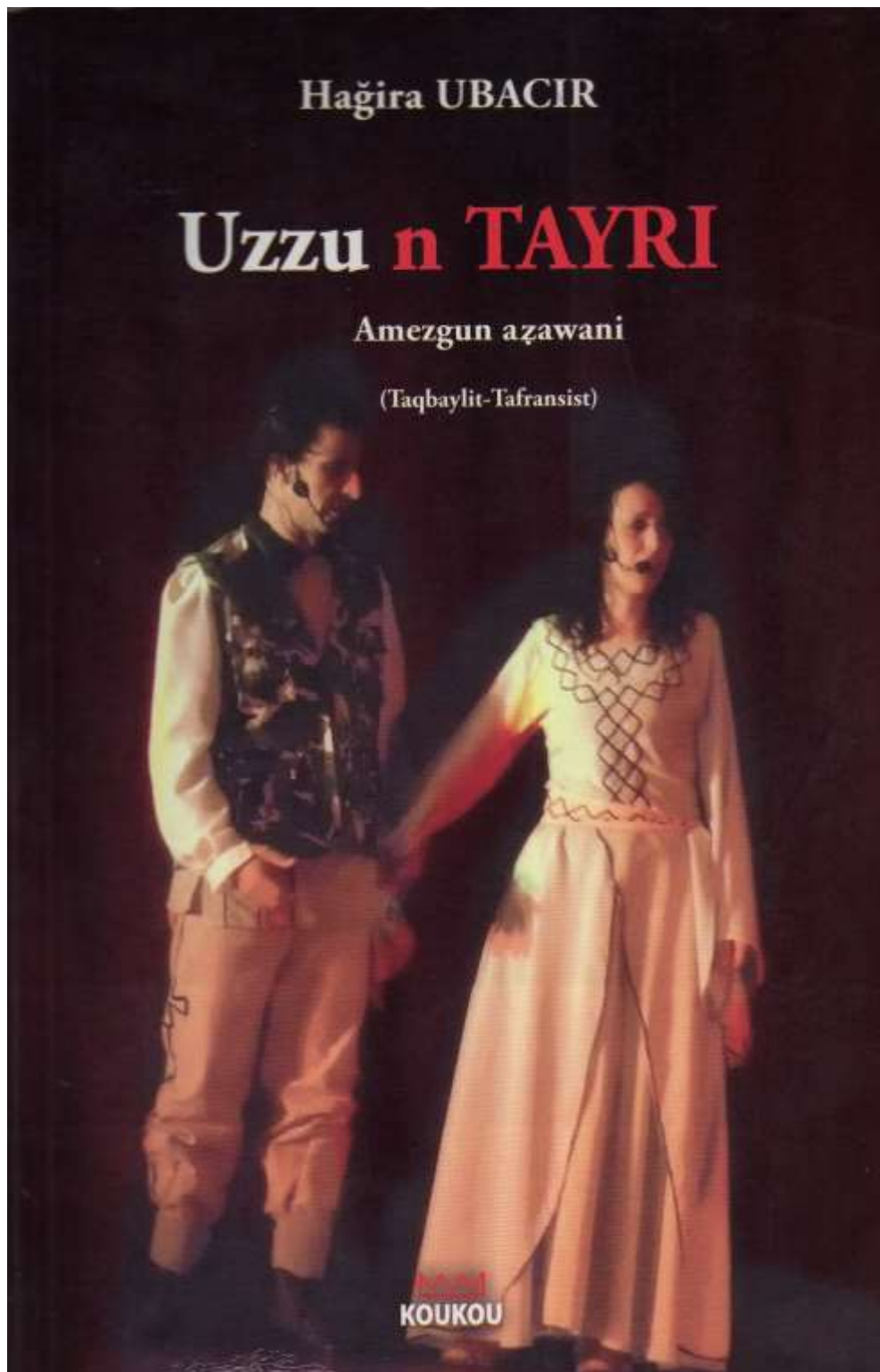
		achal ieddann n wussan ul-is yezga d amejruh [...]taqelaet i as-undiy ass-a ur ijebber ur ihellu nekk d mmi-s n crif nnif-iw hed ur tyeefis ulac uyilif yal wa heggay-as-d ass-is / wa yulwa wayed labas qqlen-d yergazen i iruhen yekker zzhir di taddart rran-d şşut yidurar id ikecmen di lxirat tameyra itbee-it sser tesdukkel sin iderma imyi n tagmat yekker wa ixeddem wa yettfaras di lexla ad yettqessir
	Ezuzu tnufeq-d s axxam n baba-s / Eaziz yuden. / Eaziz d Ezuzu zewgen dduklen iderma-n sen. Eaziz seg ass-mi yezweg ibeddel yuyal ur ixeddem ara	

ay aeziz rfed arkasen-ik	ay aeziz rfed arkasen-ik
ddu d watmaten-ik	ddu d watmaten-ik
rebbi anda teddiđ yella	rebbi anda teddiđ yella
tuqmeđ rebbi deg gul-ik	awi tayri-w deg wul-ik
ad txedmeđ ceywel-ik	xdem s yiyallen-ik
attxđuđ i tbehdila	ad texđuđ i tbehdila
gerey-ak tabbuct-iw deg mi-k	sersey ul-iw deg yirebbi-k
awi-t d aewin-ik	awit d aewin-ik
ruḥ ay aeziz b sslama	ruḥ ay aeziz beslama
a lexmis a bu lmeḥna	a lexmis a bu lmeḥna
tusa-d ccedda	tusa-d ccedda
deg uzal yeyli-d fell-i yiđ	deg uzal yeyli-d fell-i yiđ
afus i ṭfen di ṣrima	afus i ṭfen ssrima
tewwet-it legrina	tewwet-it legrina
yettqujjur mebla asemmiđ	yeqqujjer mebla asemmiđ
tarwiḥt atta deg tmara	tarwiḥt attan di tmara
cwiṭ d ssebba	cwiṭ d ssebba
terniđ ar t-id-ttwesiđ	terniđ-iyi-d ttwesiđ
ay ul-iw ṣber ur txiq	ay ul-iw ṣber ur txiq
anwa ur d-iṛziq	anwa ur d-iṛziq
lebḥwat di lebḥur εacen	lhut di lebḥer εacen

ul-iw si lhib ittijjiq d şşut-is rqi ar rebbi it-id-ixelqen anwi leḥbab ur nefriq tetræad tettberriq d sşu it-id-iḍfren aṭas aya segmi tṛuḥed di leḥsab-ik tyelḍed teseechur ma drus aya tibbucin teğğid beddent ma d tura nnudment aql-iyi deg yir ḥala ma lliy-ak deg wul as-d di tmacint rkeb-d şşbeḥ zik di tafrara zzin yetthibbi-t lleh am tmeqqunt n yijeğğigen m tqejjirt tagrarazt taqemmuct terna lwizan nuqem ttiead ad nemlil d aæraben i yeskiddiben	ul-iw si lhub yettijjiq şşut-is rqi yer rebbi it-id-ixelqen anwa leḥbab ur nefriq teræed tettberriq d sşu it-id-iḍfren aṭas aya segmi tṛuḥed di leḥsab-ik tyelḍed teseechur ma drus aya tibbucin teğğid beddent ma d tura nnudment aql-iyi deg yir ḥala ma lliy-ak deg wul as-d di tmacint rkeb-d şşbeḥ zik di tafrara zzin yetthibbi-t rebbi am tmeqqunt n yijeğğigen am tqejjirt tagrarazt taqemmuct terna lwizan nuqem ttiead ad nemlil d tamara i yeskiddiben
---	--

	ay aqcic a bu tcacit azeggay bħal ččina lembat-ik di temdinin rrekba-k di lmacina tint-as ad d-iddu d leeql-ik Ɛzuzu teğğid tella Ɛaziz yuđen d tawla it-yetťfen , atťan-is ur iħellu d win it yewwin , yemmut . Ata waťťan id yettasen yer lbaz mezźiyen wagi d lwaed n rebbi jjwağ-ik la t-id-xetben ferħen yeedawen ibead wansi d nettili m atneaređ a ubrahem aqlay nettwehhem yaereq webrid a nawi	ay aqcic a bu tcacit d tazeggayt am ččina lembat-ik di temdinin rrekba-k di lmacina tura ddu-d d leeql-ik Ɛzuzu teğğid tella argaz-im amezwaru ddaw n ubrid i yegguni abeckid gar yifassen-is mačči d šşyada aya-gi ukiy-d uread tefrari sliq i lbaz mi yuywas di tfexxet i as-udin yeyli tagarfa tezzi fell-as ddunit n Ɛzuzu texsi yeqqel-d Ɛaziz yettwakkes-as
--	--	---

Timerna U°4:



Tawlift tamenzut n udlis *uzzu n tayri* n OUBACHIR Hadjira

Agbur

Agbur

Tazwart Tamatut.....	6
-----------------------------	----------

Ixef amezrwaru :

Iferdisen n tizri

I- Inekmaren n umyedres.....	10
I.1-awal yef umyedres d tsudas-is.....	10
II - Amyedres di timawit akked useskel	12
III - Amyedres d talsira.....	14
IV- Asisen n imyura d yedrisen tezrewt.....	15
IV.1-assisen n imyura.....	15
IV.2-assisen n idlisen.....	18

Ixef wis sin:

Tiwsatin n tsekla taqbaylit

I- Azar n tewsatn n tsekla.....	22
II- Tabadut n tewsatn n tsekla.....	23
III- Leşnaf n tewsatn n tsekla.....	24
III.1- Tiwsatin n tsekla timensayt.....	24
III.2- Tiwsatin n tsekla timirant.....	26
IV- Aserwes gar tewsatn n tsekla timensayin d tmaynutin.....	28
VI- Assay gar tewsatn n tsekla.....	29
VII- Asennef n tewsatn n tsekla.....	29
VII.1- Tiyawsiwin uşennef si tama n berra n uđris.....	29
VII.2- Tiyawsiwin usennef si tama n dixel n uđris.....	32
Taggrayt.....	33

Ixef wis krad:

Aglam n ubeddel n uḍris adday

Tazwart.....	35
I- Aserwes gar uḍris adday d uḍris afellay.....	35
I.1-Tafelwit n userwes gar uḍris adday d ufellay si tama n iwudam.....	35
I.2-Tafelwit n userwes gar uḍris adday d ufellay si tama n talya.....	36
I.3-Tafelwit n userwes gar uḍris adday d ufellay si tama n inedruyen.....	36
I.3-Tfelwit id yessebyanen abeddel n isefra n uḍris adday deg uḍris afellay.....	40
Taggrayt.....	41

Ixef wis ukuz :

Talsira n uḍris adday

Tazwart.....	43
I-Awal amezgun d uzar-is.....	43
II- Lebni n uḍris.....	44
II.1-Azwel.....	44
II.2-Tawsit.....	45
III- Beṭṭu n tceqquft.....	45
III.1- Asekkir.....	45
III.1.1- Akud.....	45
III.1.2- Adeg.....	46
III.2- Asayes.....	46
IV- Inaw n uḍris.....	47
IV.1-Iwudam.....	47
IV.2-Leṣnaf n iwudam.....	47
IV.3-Adiwenni.....	48
IV.4-Tizmilin n umezgun.....	48
Taggrayt.....	50

Ixef wis semmus:

Tazrewt n tewsatin n talsira

Tazwart.....	52
I- Assayen n tilin d wassayen n usuddem n uḍris adday.....	52
I.1- Assayen n tilin.....	52
I.1.1-Tabdert.....	54
I.1.2-Amselyu.....	55
I.1.3-Awehhi.....	56
I.2- Assayen n usuddem.....	56
I.2.1-Tiririt n uḍris adday d asefru.....	57
I.2.2-Abeddel asmektan.....	57
Taggrayt.....	61
Taggrayt Tamatut.....	63
Tiybula	66
Timerna.....	69
Agbur	86